

<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84959>

SITZUNG VOM 28. MAI 1910, VORBEMERKUNG VON THEODOR KOCH-GRÜNBERG, ZUR ETHNOGRAPHIE DER CHIPAYA UND CURUHAÉ

Emilie Snethlage

Tradução de:

Reinhard Michael Eugen Arnegger¹

¹Universidade Federal do Pará, Belém, Pará, Brasil

Nelson Sanjad²

²Fundação Oswaldo Cruz/Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém, Pará, Brasil

Sitzung vom 28. Mai 1910.

Vorträge:

Hr. H. Virchow: Muskelmarken am Schädel.

Hr. W. Pastor: Die Musik der Naturvölker und die Anfänge der europäischen Musik.

Vorsitzender: Hr. C. Schuchhardt.

(1) Hr. Karl von den Steinen, der sich auf einer Reise in Schweden befindet, lässt sich entschuldigen.

(2) Hr. Geh. Sanitätsrat Dr. Franz Volborth, einer der angesehensten Ärzte des Berliner Westens, unser

Sessão de 28 de maio de 1910.

Palestras:

Sr. H. Virchow: Marcas Musculares no Crânio.

Sr. W. Pastor: A Música dos Povos Antigos e o Início da Música Europeia.

Presidente: Sr. C. Schuchhardt.

(1) Ausência justificada do Sr. Karl von den Steinen, que está viajando pela Suécia.

(2) Faleceu em 2 de maio desse ano, aos 68 anos, o Sr. Conselheiro de Saúde, Dr. Franz Volborth. Era

Mitglied seit 1889, ist am 2. Mai d. J. im Alter von 68 Jahren gestorben. Hr. Professor Dr. Franz Nikolaus Finck, Mitglied seit 1905, ist 42jährig gestorben. Er war Privatdozent für allgemeine Sprachwissenschaft an der hiesigen Universität und dozierte zugleich am Orientalischen Seminar. Noch vor kurzem hatte er in der Teubnerschen Sammlung „Aus Natur und Geisteswelt“ die beiden Bändchen „Die Sprachstämme des Erdkreises“ und „Die Haupttypen des menschlichen Sprachbaues“ erscheinen lassen.

In Konstantinopel ist, wie kürzlich schon in der prähistorischen Fachsitzung erwähnt wurde, der Direktor des Ottonmanischen Museums Exzellenz Hamdy Bey, unser korrespondierendes Mitglied seit 1894, gestorben. Hamdy war, wie wir sagen würden, „Generalkonservator der Altertümer“ im Ottomanischen Reiche und hatte damit die Aufsicht auch über die Ausgrabungen der fremden Nationen in Kleinasien, Syrien, Babylonien. Er war für dieses Amt wie kein Anderer geeignet, denn von Haus aus Maler, war er von europäischer Bildung, hatte in Paris studiert und auch eine Französin geheiratet. So kam man mit ihm leicht zu Vereinbarungen,

um dos mais renomados médicos do oeste de Berlim e nosso filiado desde 1889. Faleceu aos 42 anos, o Sr. Prof. Dr. Franz Nikolaus Finck, filiado desde 1905. Era professor associado de Linguística Geral da Universidade daqui e dava aula, ao mesmo tempo, no Departamento de Estudos Orientais. Ainda, há pouco tempo atrás, publicou dois pequenos volumes “Os Troncos Linguísticos da Terra” e “Os Tipos Principais da Sintaxe Humana” na coleção da editora Teubner, “Da Natureza e do Mundo Espiritual”.

Faleceu em Constantinopla, o diretor do Museu Otomano, Sua Excelência Hamdy Bey, filiado de correspondência desde 1894, notícia já mencionada na reunião do curso de Pré-História. Hamdy era, como diríamos, “Conservador Geral das Antiguidades” do Império Otomano e tinha que fiscalizar também as escavações das nações estrangeiras na Ásia Menor, Síria, Babilônia. Era apto para esse cargo como ninguém, porque era pintor profissional, tinha uma formação europeia, estudou em Paris e casou também com uma francesa. Por isso a facilidade em chegar a acordos com ele, que satisfaziam as duas partes. A mais importan-

die beide Teile befriedigten. Die bedeutendste Erwerbung, die er seinem Konstantinopeler Museum zugeführt hat, sind die schönen Sarkophage von Sidon, unter ihnen der längst berühmt gewordene Alexandersarkophag.

Schliesslich habe ich noch eine ganz frische und besonders schmerzliche Trauernachricht Ihnen mitzuteilen, die einen ganz Grossen der Wissenschaft betrifft: Robert Koch ist gestern Abend in Baden-Baden 67-jährig einem Herzleiden erlegen. Fallen auch seine klassischen Leistungen nicht in den Rahmen der von unserer Gesellschaft gepflegten Gebiete, so hat doch ein besonderes Band ihn immer mit ihr verbunden.

Er ist ihr Mitglied fast von Anfang an gewesen. Sein Name tritt in unserer Zeitschrift zum erstenmal 1876 auf in der lakonischen Notiz, dass „der Kreisphysikus Koch zu Wollstein ein kleines Tongefäss übersendet, das er in dem benachbarten Burgwall ausgegraben hat“. In jenen ruhigen Jahren, wo Koch im Kreise Bomst sass, hat er sich vielfach mit prähistorischer Forschung beschäftigt, Skelette ausgegraben und Scherben studiert. Und auch viel später hat er weit draussen und mitten

te aquisição para seu museu em Constantinopla foram os belos sarcófagos de Sídon, entre eles o mui famoso sarcófago de Alexandre.

Para finalizar, tenho que lhes comunicar uma notícia de luto muito recente e muito triste, referente a uma das grandes personalidades da Ciência: Robert Koch faleceu ontem à noite em Baden-Baden de uma doença cardíaca, aos 67 anos. Mesmo que sua obra clássica não esteja dentro do quadro das áreas de atividades nos quais nossa associação costuma atuar, sempre houve um laço especial entre nós.

Era filiado da associação quase desde sua criação. Em 1876, seu nome apareceu pela primeira vez em nossa revista, com a notícia lacônica que “o médico do distrito de Wollstein, Koch, está enviando um pequeno vaso de barro que escavou na muralha do castelo vizinho”. Naqueles anos tranquilos, quando Koch estava na comarca de Bomst, pesquisava muitas vezes questões pré-históricas, escavava esqueletos e estudava cacos. E mesmo muito mais tarde, sempre valorizava

in grosser Arbeit immer noch gern auf dergleichen Tätigkeit geachtet. In Ihrer aller Erinnerung ist der schöne Vortrag, den er hier vor übervollem Hause noch 1908 über merkwürdige Felsenzeichnungen und seine kulturhistorischen Beobachtungen im Gebiet des Viktoria Nyanza gehalten hat.

(3) Neue Mitglieder:

Hr. stud. med. Friedrich Schiff,
Berlin,
Hr. stud. phil. Harald Cosak,
Wilmsdorf,
Frau Baronin v. Langen, geb.
Gräfin Schlieffen, Dresden,

Hr. Pastor Johannes Schmidt,
Ketzin a. d. Havel,

Hr. Dr. med. E. Thede,
Augustenburg, Kr. Sonderburg,

Hr. Dr. phil. P. Adloff,
Zahnarzt, Königsberg i. Pt.,

Hr. cand. phil. Ludwig Carrière,
Charlottenburg,

Hr. stud. phil. Geza Roheim,
Charlottenburg,

Hr. stud. phil. Morton Jellinek,
Charlottenburg,

Hr. stud. rer. nat. Paul Wernert,
Tübingen,

Hr. Dr. T. Arne, Staatens

a esse tipo de atividade, longe de casa e em meio de muito trabalho. Estão lembrando com certeza da bela palestra dele, ainda em 1908, com plateia muito lotada, sobre estranhos desenhos rupestres e suas observações histórico-culturais na região do lago Victoria Nyanza.

(3) Novos filiados:

Sr. stud. med. Friedrich Schiff,
Berlim,
Sr. stud. Phil. Harald Cosak,
Wilmsdorf,
Sra. Baronesa v. Langen, con-
dessa Schlieffen de nascimento,
Dresden,

Sr. Pastor Johannes Schmidt,
Ketzin a. d. Havel,

Sr. Dr. med. E. Thede,
Augustenburg, distrito de
Sonderburg,

Sr. Dr. phil. P. Adloff, Zahnarzt,
Königsberg, Prússia,

Sr. cand. phil. Ludwig Carrière,
Charlottenburg,

Sr. stud. phil. Geza Roheim,
Charlottenburg,

Sr. stud. phil. Morton Jellinek,
Charlottenburg,

Sr. stud. rer. nat. Paul Wernert,
Tübingen,

Sr. Dr. T. Arne, Staatens

Historiska Museum, Stockholm,
Frau A. Baumann-Seyd,
Hamburg,
Hr. stud. phil. Fritz Rochlitz,
Berlin.

Historiska Museum, Estocolmo,
Sra. A. Baumann-Seyd,
Hamburgo,
Sr. stud. phil. Fritz Rochlitz,
Berlim.

(4) Das Unterrichtsministerium hat uns auch in diesem Jahr gütigst 1500 Mk. als Unterstützung für unsere Bestrebungen bewilligt, wofür hier der verbindlichste Dank ausgesprochen sei.

(4) Também nesse ano, o Ministério de Educação concedeu, de maneira benévola, 1.500 marcos para apoiar nossas atividades, ao qual expressamos nossos maiores agradecimentos.

(5) Der Vorsitzende spricht Herrn Kiekebusch den Dank der Gesellschaft aus für die Führung am 29. April in Buch durch die von ihm freigelegte germanische Siedelung und Herrn Sökeland für die Vermittlung der Besichtigung der „Alte Leutestadt“.

(5) O Presidente agradece em nome da Associação ao Sr. Kiekebusch pela visita guiada, em 29 de abril, à colônia germânica descoberta por ele em Buch, assim como ao Sr. Sökeland por ter facilitado a visita da “Alte Leutestadt”.

(6) Unser Mitglied, Herr O. Hauser, meldet die Wiederaufnahme der Ausgrabungsarbeiten auf den paläolithischen Stationen von Les Eyzies und ladet zu ihrem Besuch ein. Gegen 30 Niederlassungen in den verschiedenen Tälern der Dordogne bieten Gelegenheit, die Entwicklungsgeschichte der einzelnen Epochen zu studieren. Das kleine Museum in der Laugerie Haute ist vergrößert und das ganze wissenschaftliche Arbeitsgebiet zu einem „Internationalen Institut

(6) Nosso filiado, o Sr. O. Hauser, comunica a retomada das escavações nos sítios paleolíticos de Les Eyzies, e convida para uma visita. Aproximadamente 30 colônias em vários vales da Dordogne oferecem a oportunidade para estudar o desenvolvimento histórico das diferentes épocas. O pequeno museu na Laugerie Haute foi ampliado, assim como a inteira área de pesquisa científica para um “Instituto Internacional de Pesquisa Pré-histórica”.

für prähistorische Forschungen”
ausgebaut worden.

(7) Die sechste Tagung des Congrès Préhistorique de France findet in Tours (Indre-et-Loire) vom 21. bis 27. August statt.

(8) Wir erhalten die folgenden Manuskripte über „die Chipaya und Curuahé (Pará, Brasilien)”.

I. Th. Koch-Grünberg:

Vorbemerkung.

Im Sommer 1909 unternahm Dr. E. Sneath, Zoologin des Goeldi-Museums in Pará, eine Forschungsreise vom unteren Xingú zum unteren Tapajoz, die durch bisher gänzlich unbekanntes Gebiet führte.

In Begleitung des Coronel Ernesto Accioly, des einflussreichsten Ansiedlers dieser Gegend, brach die Reisende am 1. Juli von Forte Ambé am oberen Ende der grossen Xingú-Volta auf und fuhr zunächst den Iriri (Guiriri), den grössten linken Nebenfluss des Xingú, der aus SW. kommt und unter 4° südl. Br. mündet, und darauf seinen westlichen Zufluss Curuá aufwärts. Am 15. August kam man zur Maloka¹) des Chipaya-

(7) A sexta edição do Congrès Préhistorique de France acontecerá em Tours (Indre-et-Loire) no período de 21 a 27 de agosto.

(8) Recebemos os seguintes manuscritos sobre “Os Xipaya e Kuruaya (Pará, Brasil)”.

I Th. Koch-Grünberg:

Nota preliminar.

Em verão de 1909, a Dra. E. Sneath, zoóloga do Museu Goeldi no Pará, fez uma viagem de campo desde o Baixo Xingu ao Baixo Tapajós, atravessando regiões totalmente desconhecidas até o momento.

Em companhia do Coronel Ernesto Accioly, o mais influente colono da região, a viajante partiu em 1º de julho, de Forte Ambé, localizado na extremidade superior da Volta Grande do Xingu, e subiu primeiro pelo Iriri (Guiriri), o maior afluente à esquerda do Xingu, vindo do sudoeste e desembocando em 4º da latitude sul, e a seguir, subiu pelo Curuá, afluente à direita. Em 15 de agosto chegaram à maloca¹ do cacique dos Xipaya, Manoelzinho,

Häuptlings Manoelsinho, der, obwohl aus anderem Stamm, unter den dortigen Curuahé-Indianern eine Machtstellung einnimmt. Mit sieben Curuahé (4 Männern und 3 Frauen) setzte Dr. Snethlage am 28. August die Reise allein fort und wanderte in neun Tagen über Land, einen 400 bis 500 m hohen Granitgebirgszug kreuzend, bis zum oberen Jamanchim²), einem unter etwa 4° 40' südl. Br. mündenden, rechten Nebenfluss des Tapajoz. Am Abend des 7. Septembers wurde in Rindenbooten die Weiterreise angetreten, aber erst am Morgen des 22. Septembers erreichte man, ohne weitere Indianer angetroffen zu haben, die erste von Kautschuksammlern bewohnte Hütte³). Über den Tapajoz und Amazonas kehrte die Reisende dann nach Pará zurück.

Ausser zoologischen und botanischen Ergebnissen und einer Routenkarte brachte diese Reise auch der Ethnographie einen Gewinn, besonders durch die beiden folgenden Wörterlisten, mit denen sich die Zugehörigkeit der Stämme Chipaya und Curuahé jetzt mit Sicherheit feststellen lässt.

que exerce uma posição de poder no meio dos índios Kuruaya locais, mesmo sendo de outra tribo. Em 28 de agosto, junto com sete Kuruaya (4 homens e 3 mulheres), a Dra. Snethlage continuou a viagem sozinha e caminhou durante nove dias pelo território, cruzando uma serra de granito de 400 a 500 m de altura, até chegar ao Alto Jamanxim², um afluente à direita do rio Tapajós, que desemboca em 4° 40' da latitude sul. Em 7 de setembro, pela noite, continuaram a viagem em canoas de casca, mas, somente pela manhã de 22 de setembro chegaram à primeira cabana³ de seringueiros. Através do Tapajós e Amazonas a viajante voltou ao Pará.

Além de resultados zoológicos e botânicos e de um mapa do itinerário, essa viagem proporcionou também um ganho para a etnografia, sobretudo pelos dois glossários a seguir, que permitem comprovar, agora com certeza, o parentesco das tribos Xipaya e Kuruaya.

Beide Stämme sind schon seit längerer Zeit unter verschiedenen Namen bekannt, die Chipaya als „Acipoyas, Axipai, Juaicipoias, Achipayes, Achupayes,“ die Curuahé als „Curiarés, Curiverés, Curiérai, Curiaias, Curuayes, Curiuayes, Curueyes”.

Um die Mitte des 18. Jahrhunderts werden die „Acipoyas” neben den ihnen damals befreundeten Yurúna als Anthropophagen erwähnt⁴). Zu der Gründung von Porto de Moz, Pombal, Souzel und anderen Ortschaften am unteren Xingú durch die Kapuziner und Jesuiten wurden neben anderen Stämmen auch „Curiarés” herangezogen⁵). Prinz Adalbert von Preussen nennt (1843) die „Axipai” einen kleinen Stamm, „zahn, wenig geschickt und feig im Krieg”. Sie lagen damals mit den Yurúna und den „Curiérai”, die als zahlreich und kriegerisch galten, in beständiger Fehde, wurden aber „immer zurückgeschlagen”⁶). Im Jahre 1859 wurde an dem linken Nebenflüsschen Tucuruhy, unterhalb der grossen Volta, ein bald wieder aufgegebener Missionsversuch gemacht. In der Liste der oberhalb der alten Jesuitenmission ansässigen Stämme, die man aus den Mitteilungen der

Ambas as tribos são conhecidas há muito tempo com diferentes nomes, os Xipaya como “Acipoyas, Axipai, Juaicipoias, Achipayes, Achupayes”, os Kuruaya como “Curiarés, Curiverés, Curiérai, Curiaias, Curuayes, Curiuayes, Curueyes”.

Aproximadamente pela metade do século XVIII, mencionava-se que⁴ os “Acipoyas” seriam antropófagos, além dos Juruna, amigos na época. Para a fundação de Porto de Moz, Pombal, Souzel e outras localidades do Baixo Xingu pelos Capuchinhos e Jesuítas, empregavam “Curiarés”, além de outras tribos⁵. O Príncipe Adalbert da Prússia chama (1843) de “Axipai” uma tribo pequena, “mansa, domesticada, pouco hábil e covarde na guerra”. Na época, estavam em permanente conflito com os Jurunas e com os “Curiérai”, que tinham fama de ser numerosos e guerreiros, porém “sempre recuavam”⁶. Em 1859 houve uma tentativa de criar uma missão, mas pouco depois se desistiu, em Tucuruí, um pequeno afluente à esquerda, abaixo da Volta Grande. Na lista das tribos que vivem acima da antiga sede da missão jesuíta, que foi elaborada com base nas informações dos ín-

Indianer aufstellte, werden auch die „Juaicipoias“ und „Curiaias“ aufgezählt⁷).

Die ersten genaueren Nachrichten über die Wohnsitze der beiden Stämme, mit denen sich diese Arbeit beschäftigt, verdanken wir Henri Coudreau. Er gibt die „Achipayes“ oder „Achupayes“ am Iriri an, wo sie von der Niederlassung des Ernesto Accioly an 15 Tagereisen flussaufwärts mit der zivilisierten Bevölkerung gemischt wohnten. Darüber hinaus und am Curuá lebten sie noch nach der Väter Weise, aber friedlich. Die erste Maloka der Achipayes am Curuá treffe man fünf Tagereisen oberhalb der Mündung, die zweite sieben Tagereisen oberhalb dieser ersten. Die Achipayes gehörten zu derselben Sprachfamilie wie die Yurúna, mit denen sie sich ziemlich leicht verständigen könnten. Die „Curuayes, Curuiayes oder Curueyes“ hätten ihre Malokas in den Wäldern auf dem linken Ufer des Curuá. Wenn sie am Iriri erschienen, bemerke man bei ihnen europäische Gerätschaften, die sie entweder von den Zivilisierten des Jauamaxim (Jamanchim) durch die Mundurukú⁸) oder von den „Mucambos“⁹) des Curuá d’Ituqui¹⁰) durch die Arára¹¹) erhielten. Sie

dios, constam também os “Juaicipoias” e os “Curiaias.”⁷

As primeiras informações mais detalhadas referentes às aldeias de ambas as tribos, às quais se dedica o presente trabalho, devemos a Henri Coudreau: menciona os “Achipayes” ou “Achupayes” do Iriri, onde moravam misturados com a população civilizada, há 15 dias de viagem rio acima, à partir da propriedade de Ernesto Accioly. Além disso, vivem na beira do Curuá, ainda como os ancestrais, porém pacíficos. Encontra-se a primeira maloca dos Achipayes do Curuá, após cinco dias de viagem acima da embocadura, a segunda maloca, a sete dias de viagem, acima da primeira. Sendo da mesma família linguística que os Juruna, os Achipayes conseguem comunicar-se com bastante facilidade com eles. Os “Curuayes, Curuiayes ou Curueyes” tem suas malocas na floresta à margem esquerda do Curuá. Quando aparecem no Iriri, percebe-se que possuem utensílios europeus, que conseguiram dos civilizados do Jauamaxim (Jamanchim) através dos Munduruku⁸, ou dos “Mucambos”⁹ do Curuá d’Ituqui¹⁰ [sic] através dos Arara¹¹. Às vezes aparecem mesmo

kämen bisweilen an den Hauptstrom selbst. Im Jahre 1895 sah man sie oberhalb Piranhacuara¹²) in einem Dutzend Kanus an verschiedenen Punkten über den Xingú setzen und einige Zeit später wieder zum westlichen Ufer zurückkehren¹³).

Dr. Snethlage traf die Chipaya und Curuahé in demselben Kulturzustande wie Karl von den Steinen im Jahre 1884 die Yurúna, die seitdem an Zahl sehr zurückgegangen sind, ihre alten Sitten grösstenteils aufgegeben haben und in sklavischer Abhängigkeit von den Kautschuksammlern stehen. Neben dem vortrefflich gearbeiteten Einbaum (ubá) gebrauchen die Chipaya und Curuahé im Gegensatz zu diesem letzteren Stamme Rindenboote, die sie in kurzer Zeit herzustellen wissen. Ihre Waffen sind der aus dunkelbraunem Holz sorgsam gefertigte, wohl geglättete, über mannshohe Bogen und verschiedene Sorten Pfeile für Jagd, Fischfang und Krieg. Die Inneneinrichtung der Wohnungen ist die gleiche wie bei den Yurúna¹⁴). Bei allen drei Stämmen sind blaue Glasperlen sehr beliebt und werden in dicken Schnüren um den Hals, von den Männern auch in über handbreiten Gurten um die Taille getragen. Mehr oder weniger breite Baumwollbänder

no rio principal. Em 1895 foram vistos acima de Piranhacuara¹² em uma dúzia de canoas, atravessando o Xingu em diferentes pontos e, algum tempo depois, voltando para a margem oeste¹³.

A Dra. Snethlage encontrou os Xipaya e Kuruaya no mesmo estado cultural em que Karl von den Steinen encontrou os Juruna em 1884, os quais, desde então, diminuíram muito em número, abandonaram grande parte de seus antigos costumes e vivem em dependência escrava dos seringueiros. Além da piroga muito bem trabalhada (ubá), os Xipaya e Kuruaya utilizam canoas de casca que sabem construir em pouco tempo, ao contrário da tribo mencionada acima. Suas armas são o arco, mais alto que um homem, talhado com muito cuidado, de madeira marrom-escuro e bem liso, assim como uma série de diferentes flechas para a caça, para a pesca e para a guerra. O interior das moradias é igual ao dos Jurunas¹⁴. As três tribos adoram missangas azuis e as usam em cordões grossos no pescoço, os homens também em cintos na cintura, da largura de mais de um palmo. Colocam várias fitas de algodão, de larguras diferentes,

werden an mehreren Stellen um Arme und Beine gestrickt. Das Haupthaar lassen beide Geschlechter lang herabwallen. Die Bekleidung der Männer und Weiber ist dieselbe, wie sie Steinen von den Yurúna angibt. Zum Schutz gegen das Eindringen von Insekten und anderem kleinen Ungeziefer dient der Penisstulp¹⁵), der z. B. auch bei den benachbarten Mundurukú und bei den Kayapó des Araguaya im Gebrauch ist. Es ist eine Hülse aus einem Streifen spröden, gelben Palmstrohs, der in der Form „eines oben wagerecht, unten schräg abgeschnittenen Kegels“¹⁶) gerollt und gefaltet wird. Die Frauen haben um die Hüften ein meist selbstgewebtes, breites Tuch geschlungen, das „an einer Seite nachlässig bis obenhin offen bleibt“¹⁷). Das eigenartige Empfangszeremoniell der Yurúna¹⁸) findet sich ebenso bei den Chipaya und Curuahé.

Ihren Sprachen nach gehören die Chipaya und Curuahé, wie ihre Nachbarn, die Yurúna und Tukunapéua (Péna, Taconhapéz, Tacanhopès, Taquanhapès) zur Tupigruppe, und zwar ist das Chipaya, wie schon Coudreau betont, dem Yurúna eng verwandt, während das Curuahé dem Mundurukú am nächsten zu kommen scheint, wenn auch viele

nos braços e nas pernas. Ambos os sexos têm cabelos grandes soltos. A roupa dos homens e das mulheres é a mesma que Steinen descreve para os Juruna. Para se proteger da entrada de insetos e outros parasitas serve o protetor peniano¹⁵, também usado pelos vizinhos Munduruku, vizinhos e pelos Kayapo do Araguaya. Trata-se de um estojo feito com uma tira de palha de palmeira, áspera e amarela, enrolada e dobrada na forma “de um cone¹⁶, em cima cortada de maneira horizontal, embaixo de maneira transversal“. As mulheres atam um pano largo pela cintura, muitas vezes tecido por elas, que “fica aberto, livremente, à um lado até em cima”¹⁷. O estranho cerimonial de recepção dos Juruna¹⁸ encontramos também entre os Xipaya e Kuruaya.

Os Xipaya e Kuruaya pertencem, conforme suas línguas, ao grupo Tupi, tais como seus vizinhos, os Juruna e Tukunapéua (Péua, Taconhapéz, Tacanhopês, Taquanhapês), embora o Xipaya seja muito similar ao Juruna, como já frisou Coudreau, o Kuruaya parece ser mais próximo do Munduruku, mesmo que muitas palavras são total-

Wörter gänzlich verschieden sind. Zum Vergleich habe ich für das Chipaya die entsprechenden Yurúna-Wörter aus den Vokabularen Karl von den Steinens¹⁹) (*St.*) und Henri Coudreaus²⁰) (*C.*) und für das Curuahé die entsprechenden Mundurukú-Wörter aus den Vokabularen Martius²¹) (*M.*) und Henri Coudreaus²²) (*C.*) herangezogen.

Beim Aufzeichnen der Wörterlisten hat Dr. Snethlage mit dankenswerter Sorgfalt die Aussprache der einzelnen Laute beachtet und festgelegt, so dass sich die Wörter leicht in ein phonetisches Alphabet umschreiben liessen. **c** vor a, o, u habe ich durchweg durch **k** ersetzt; deutsches **j** durch **y**; deutsches **qu** durch **ku**; deutsches **sch** durch **š**; französisches **c** vor e und i (z. B. ceá = Auge) durch **z**; englisches **th** durch **z** des „Anthropos-Alphabets²³).

II. E. Snethlage:

Zur Ethnographie der Chipaya und Curuahé.

Wohnsitze.

Ich selbst bin nur in einer Maloka gewesen, die dem bereits halb

mente diferentes. Para o Xipaya, recorri, para fins de comparação, às palavras correspondentes dos Juru-na, que se encontram nos glossários de Karl von den Steinen¹⁹ (St.) e de Henri Coudreau²⁰ (C.), e para o Kuruaya, às palavras correspondentes dos Munduruku, que fazem parte dos glossários de Martius²¹ (M.) e de Henri Coudreau²²(C.).

Na anotação dos glossários, a Dra. Snethlage reparava e definia com todo cuidado a pronúncia dos diferentes sons, assim, era fácil transcrever as palavras em um alfabeto fonético. Eu substituí, geralmente, **c** antes de a, o, u por **k**; o **j** alemão por **y**; o **qu** alemão por **ku**; o **sch** alemão por **š**; o **c** francês antes de e e i (por exemplo, ceá = olho) por **z**; o **th** inglês por **z** do “Alfabeto Anthropos”²³.

II E. Snethlage:

Sobre a Etnografia dos Xipaya e Kuruaya

Moradias.

Eu mesma estive em uma maloca, a qual pertencia ao Xipaya

zivilisierten Chipaya Manoelsinho gehörte. Sie lag etwa 1 1/2 Tagereisen oberhalb der letzten von Seringueiros bewohnten „barraca“ am oberen Curuá, dem grössten linken Nebenflusse des Iriri, und wurde anscheinend nur von dem Besitzer, seiner Familie und einigen halb in Abhängigkeit von ihm lebenden Curuahé bewohnt. Von hier aus ging Coronel Ernesto Accioly, der die Freundlichkeit gehabt hatte, mich mitzunehmen, noch einige Tagereisen weiter flussaufwärts und besuchte eine Familienmaloka der Curuahé, die einzige dieses Stammes, von der ich gehört habe. Sie lag nicht am Fluss selbst, sondern an einem in diesen mündenden Igarapé und war noch nie vorher von Brasilianern besucht worden. Leider konnte ich den Coronel nicht begleiten, da ich bei seiner Abfahrt heftig an Malaria litt.

Früher scheinen die Curuahé auch weiter abwärts gewohnt zu haben, wenigstens passierten wir einige Tage vor der Ankunft in der Maloka die Mündung eines jetzt nicht mehr bewohnten Igarapé dos Curuahés.

Bei der Rückkehr begleiteten den Coronel Ernesto, ausser einer Anzahl Curuahé aus der eben

Manoelsinho, já meio civilizado. Situava-se, aproximadamente, a 1 ½ dia de viagem acima da última “barraca” dos seringueiros no Alto Curuá, o maior afluente à esquerda do Iriri. Na maloca moravam, aparentemente, o proprietário, sua família e alguns Kuruaya, que meio dependiam dele. O Coronel Ernesto Accioly, que teve a gentileza de levar-me, continuou a subir o rio a partir de lá, durante alguns dias de viagem, e visitou uma maloca familiar dos Kuruaya, a única dessa tribo, da qual ouvi falar. Não se situava à margem do rio, mas à margem de um igarapé que desembocava nele, e nunca foi visitada antes por brasileiros. Infelizmente não pude acompanhar o Coronel, porque adoeci fortemente de malária quando ele partiu.

Pelo visto, antes os Kuruaya também moravam mais abaixo, pois, alguns dias antes de chegar à maloca, passamos pela desembocadura de um Igarapé dos Kuruaya não mais habitado.

Na volta, o Coronel Ernesto estava acompanhado por muitos Xipaya do Alto Curuá, além de alguns Kuruaya

erwähnten Maloka (darunter meine späteren Begleiter zum Jamanchim), auch viele Chipaya vom oberen Curuá. Ausserdem soll dieser Stamm sich noch am oberen Iriri finden, aber erst weit oberhalb der Curuámündung. Acht Tage oberhalb von letzterer wohnen jedenfalls noch Seringueiros.

Sowohl am Iriri wie am Jamanchim hörte ich, dass die verlassenen „malokas“ am letzteren Flusse (soweit ich sie gesehen habe, nur alte Lichtungen) früher von Curuahé bewohnt gewesen seien, die sich erst ganz kurz vor Ankunft der ersten Seringueiros von dort zurückgezogen hätten. (Der untere Jamanchim ist seit etwa 20, der obere bis zu den grossen Fällen erst seit 6 Jahren besiedelt.) Ob das mehr ist als eine willkürliche Kombination, entstanden aus dem Vorhandensein alter Pflanzungen aus Jamanchim einerseits und andererseits aus dem Umstande, dass tatsächlich Curuahé (übrigens auch Chipaya) noch heute bis zu diesem Flusse streifen, kann ich nicht sagen. Jedenfalls sind wohl nicht, wie mir gleichfalls erzählt wurde, die Curuahé erst vom Jamanchim aus an den Curuá eingewandert²⁴), da ausser Coudreau bereits Prinz Adalbert von Preussen einen Stamm Curiérai aus

ya da mencionada maloca (entre eles, meus futuros acompanhantes para o Jamanxim). Dizem que, além disso, essa tribo encontra-se ainda no Alto Iriri, porém, muito acima da desembocadura do Curuá. Em todo caso, seringueiros ainda vivem a oito dias de viagem rio acima.

Ouvi falar que, tanto no Iriri como no Jamanxim, as “malocas” abandonadas no último rio foram ocupadas antes pelos Kuruaya (vi delas somente clareiras antigas), que se retiraram pouco antes da chegada dos primeiros seringueiros. (O Baixo Jamanxim foi colonizado há mais ou menos 20 anos, o Alto Jamanxim, até as grandes cachoeiras, há somente 6 anos). Não posso afirmar, se isso é mais do que uma combinação arbitrária, resultado, de um lado, da existência de antigas plantações no Jamanxim e, por outro lado, do fato de que, até hoje, os Kuruaya (aliás também os Xipaya) perambulam por esse rio. Em todo caso, acho que os Kuruaya não imigraram a partir do Jamanxim para o Curuá,²⁴ tal como me foi contado, porque, além de Coudreau, o Príncipe Adalbert da Prússia menciona uma tribo Curiérai da região do Xingu. No máximo, po-

dem Xingúgebiet erwähnt. Höchstens könnte es sich wohl um einen am Jamanxim ansässigen Zweig dieses Stammes handeln, der sich bei Annäherung der Kautschuksammler zu seinen Genossen zurückgezogen hätte. An dem von mir befahrenen, bisher unerforschten Teil des Flusses fand sich keine Spur von alten Niederlassungen, geschweige denn von bewohnten Malokas, und meine Curuahé (darunter ein alter Mann) kannten den Fluss selbst offenbar gar nicht. Sie schienen früher höchstens bis zu seinem Ufer gekommen zu sein. Dagegen zeichnete mir Manoelsinho, der am Jamanchim fälschlich für einen Curuahé gilt, eine Skizze des Curuá sowie des Jamanchim (mit seinen Nebenflüssen Arurý und Tocantins) und des Tapajoz in den Sand, die im wesentlichen den wirklichen Verhältnissen entsprach. Er soll vor zwei Jahren selbst am Jamanchim gewesen sein und dort einen Brasilianer ermordet haben. Vielleicht weigerte er sich deswegen so hartnäckig, mich selbst zu begleiten.

Ich kann weder über die Kopfzahl, noch über die Zahl der Malokas beider Stämme näheres angeben; doch scheinen mir die Chipaya zweifellos der bedeutend stärkere, wie

deria muito bem ter sido um ramo dessa tribo residente no Jamanxim, que se retirou para perto de seus companheiros, quando os coletores de borracha se aproximaram. No trecho do rio ainda desconhecido, por onde viajava, não havia nenhum vestígio de assentamentos antigos, muito menos de malocas habitadas, e meus Kuruaya (entre eles, um idoso), pelo visto, não conheciam absolutamente nada sobre o rio. Parece que, antigamente, chegavam, quando muito, até sua margem. Por outro lado, Manoelsinho, o qual, no Jamanxim, identificam por engano como um Kuruaya, desenhou, na areia, um esboço do Curuá para mim, assim como do Jamanxim (com seus afluentes Arury e Tocantins) e do Tapajós, o que correspondeu, a grosso modo, às relações verdadeiras. Dizem que ele próprio esteve no Jamanxim há dois anos e que assassinou, por lá, um brasileiro. Talvez fosse por isso que recusou persistentemente a me acompanhar.

Não tenho maiores informações sobre o número de cabeças nem de malocas de ambas as tribos; mas, me parece que os Xipaya são, sem dúvida, a tribo consideravelmente

auch bedeutend angesehenere Stamm zu sein. Die Bewohner der Curuahé-Maloka, aus der meine Begleiter stammten, schienen Manoelsinho direkt als ihren Führer zu betrachten. Es hiess, sie wollten ihn an Stelle ihres verstorbenen Oberhauptes zum „Tuschau“ machen.

Kulturverhältnisse.

Manoelsinhos Maloka, die einzige, die ich, wie gesagt, gesehen habe, machte einen etwas provisorischen Eindruck. Sie war rechteckig, hatte keine geschlossenen Wände, sondern bestand einfach aus einem riesigen, auf Pfosten ruhenden Dach. Auf einer Art Hängeboden, der sich über ein knappes Viertel der Grundfläche ausdehnte, befanden sich Körbe mit Farinha und anderen Nahrungsmitteln, und wurden Waffen u. dgl, aufbewahrt. Ein kleineres Gestell beherbergte Manoelsinhos Kulturschätze, vor allem einige Koffer mit europäischen Kleidungsstücken. Unmittelbar neben dem Haupthause, so dass Giebel an Giebel stiess, befand sich ein zweites, gleich primitives Haus, dem sogar der Hängeboden fehlte. Eine Scheidewand im Innern war nicht vorhanden; es sah so aus, als ob das ursprüngliche Haus nur durch einen Anbau hätte vergrössert

mais forte, e com mais prestígio. Parece que os habitantes da maloca dos Kuruaya, de onde vieram meus acompanhantes, consideravam Manoelsinho diretamente como seu líder. Falavam que queriam nomeá-lo de “Tuchaua” no lugar do seu cacique falecido.

Relações culturais.

A maloca de Manoelsinho, a única que vi, como já falei, dava a impressão de ser um pouco provisória. Era retangular, sem paredes fechadas, mas com um telhado enorme, apoiado em cima de postes. Em um tipo de sótão, que se estendia por quase um quarto da base, havia cestas com farinha e outros alimentos, e onde guardavam também armas e coisas parecidas. Uma pequena estante abrigava os tesouros culturais de Manoelsinho, sobretudo algumas malas com roupas europeias. Logo ao lado da casa principal, tinha uma segunda casa, igualmente primitiva, onde as cumeeiras se tocavam, faltando inclusive o sótão. Dentro não havia uma divisória; dava a impressão que tinham planejado só um anexo para ampliar a casa original. Uma barraca menor, também aberta, ficava um pouco mais para trás. O conjunto, logo acima da margem

werden sollen. Ein kleinerer, gleichfalls offener Schuppen stand etwas zurück. Das Ganze befand sich unmittelbar über dem hohen Ufer auf einem ziemlich schmalen Damm, der in einer Ausdehnung von 100 m Länge von Vegetation gesäubert war.

Der dem Ufer abgewendete Abhang sowie eine kleine anschliessende Lichtung waren erst ganz kürzlich entwaldet worden. Noch schwelte das Feuer in den wild übereinander liegenden Stämmen. Dagegen befand sich am anderen Ufer des Flusses eine ältere Pflanzung, die bereits Bananen, Mandioca usw. lieferte. Auch während unserer Reise den Curuá aufwärts hatten Manoelsinho und seine Leute, die dem Coronel bis Bocca do Curuá entgegengekommen waren und uns begleiteten, verschiedene Male alte, im Walde versteckt liegende Pflanzungen aufgesucht und von dort Bananen, Mandioca, Iniam geholt. Ich denke mir, es handelte sich auch hierbei um Wohnsitze, die bei der Annäherung der Seringueiros verlassen worden waren. Doch habe ich keine dieser Pflanzungen selbst besucht, da die Indianer aus leicht begreiflichen Gründen die betreffenden Stellen geheim zu halten suchten. Die Chipaya sollen

alta, estava situado em um dique bem estreito, que havia sido limpo de vegetação em uma extensão de 100 m de comprimento.

A encosta oposta à margem, assim como uma pequena clareira anexa, foram desmatadas há muito pouco tempo atrás. O fogo ardia ainda, sem chamas, nos troncos espalhados, um em cima do outro, desordenadamente. Por outro lado, na outra margem do rio, havia uma plantação antiga, que fornecia bananas, mandioca, etc. Também durante nossa viagem, subindo o rio Curuá, Manoelsinho e seu pessoal, o que conheceu o Coronel na Bocca do Curuá e que nos acompanhava, procuraram várias vezes plantações antigas, escondidas na floresta, para pegar bananas, mandioca, inham. Penso que se tratava também de habitações, que foram abandonadas quando os seringueiros se aproximaram. Porém, não fui ver pessoalmente nenhuma das plantações, porque os índios, por motivos bem óbvios, tentavam ocultar os referidos lugares. Dizem que os Xipaya se deslocam bastante e trocam muitas vezes o lugar de residência; tal-

viel wandern und oft die Wohnsitze wechseln; vielleicht erklärt sich daraus der primitive Charakter von Manoelsinhos Maloka.

Das Hausgerät bestand aus wenigen niedrigen und kleinen Schemeln, einer Anzahl Kalabassen ohne Malerei und Verzierung, geflochtenen Körben und ein paar Kesseln (panellas) europäischen Ursprungs. Gekocht wurde sehr primitiv zwischen ein paar Steinen auf dem Boden inmitten der Maloka. Die Hauptgerichte waren „mingau” (Suppe) aus

vez assim se explique o caráter primitivo da maloca do Manoelsinho.

Os utensílios domésticos consistiam em alguns poucos banquinhos pequenos e baixos, uma série de cabças sem pintura e adorno, cestas entrançadas e algumas panelas (panellas) de origem europeia. Cozinhavam de maneira bem primitiva, entre algumas pedras no chão, no meio da maloca. Os pratos principais eram “mingau” (sopa) de



Abb. 1. Chipaya und Curuahé.
a Curuahé João (mit Bogen und Vogelpfeilen).
b Curuahé Topa (mit Fischpfeil).

Ilustr. 1. Xipaya e Kuruaya.
a Kuruaya João (com arco e flechas para caçar pássaros).
b Kuruaya Topa (com flecha para pescar).

verkochten Bananen oder „farinha“ (Mandiocamehl) und gekochter oder am offenen Feuer gebratener Fisch. Zur Mahlzeit hockte man sich gewöhnlich direkt um die Feuerstelle. Bestimmte Tageszeiten wurden dabei nicht eingehalten; man kochte, briet und ass je nach der Rückkehr der Jäger. Nur der Morgenmingau wurde von Manoelsinhos Frau mit einer gewissen Zeremonie vor der Hütte verteilt, und zwar der Reihe nach, anscheinend nach der Vornehmheit der gerade Anwesenden, erst Männer, dann Frauen. Übrigens hielten auch meine Curuahé-Begleiter auf der Reise beim Essen eine ganz bestimmte Reihenfolge ein; erst erhielten, dem Alter nach, die Männer ihren Anteil, danach die Frauen. Ich selbst hatte anfangs eine Art Ausnahmestellung, so lange wir nämlich von meiner Farinha lebten.

Die Hängematten waren selbstgewebt oder -geflochten, ob aus Baumwolle oder Fasern wage ich jetzt nicht mehr mit Sicherheit zu sagen. Ich sah zwei verschiedene Arten, beide sehr schwer und von schmutzig brauner Farbe, nicht gemustert. Die eine, kleinere, war lose geknüpft, die andere, grössere, ziemlich fest gewebt.

bananas cozidas ou “farinha” (farinha de mandioca) e peixe cozido ou frito, no fogo à lenha. Para a refeição, sentava-se geralmente ao redor da fogueira. Não seguiam nenhum horário fixo; de acordo com a hora da volta dos caçadores, eles cozinhavam, fritavam e comiam. Somente o mingau da manhã era distribuído, pela esposa de Manoelsinho, com certa cerimônia, em frente da maloca, um após o outro, pelo visto, conforme a importância dos que estavam presentes nesse momento, primeiro os homens, depois as mulheres. A propósito, meus acompanhantes Kuruaya também seguiam, ao longo da viagem, uma certa ordem nas refeições; primeiro eram os homens, conforme a idade, que recebiam sua parte, depois as mulheres. Eu mesma tinha uma posição privilegiada, enquanto vivíamos da minha farinha.

As redes eram tecidas ou trançadas por eles mesmos, se eram de algodão ou de fibras, não ousou dizer agora com certeza. Vi dois tipos diferentes, ambos muito pesados e de cor marrom-sujo, sem desenho. A rede menor era tecida com tramas mais soltas, a outra, maior, era tecida com firmeza.

Der sehr schlecht gehaltene staubige und schmutzige Fussboden der Maloka wurde, je nach Bedarf, mit hübsch geflochtenen Matten aus Assahy (*Euterpe*)-Blättern bedeckt. Einmal sah ich einige Frauen Baumwolle spinnen vermittels einer kleinen, einfach auf dem Boden herumschnurrenden Spindel.

Cobriam o chão da maloca, muito mal cuidado, poeirento e sujo, conforme a necessidade, com esteiras de folhas de açai (*Euterpe*) bonitas e bem trançadas.

Vi, em uma ocasião, algumas mulheres fiando algodão, com a ajuda de um fuso pequeno, que chiava pelo chão.



Abb. 2.
Curuahé, die Führer von E. Snethlage.
a Topa. b João. c Maitumá.

Ilustr. 2.
Kuruaya, os guias de E. Snethlage.
a Topa. b João. c Maitumá.

Die Kleidung beider Geschlechter, sowohl der Chipaya als der Curuahé, erinnerte mich sehr an die Beschreibungen und Abbildungen, die sich von den Xingú-Yurúna bei

As roupas de ambos os sexos, tanto dos Xipaya como dos Kuruaya, me lembram muito das descrições e ilustrações, que temos do Príncipe Adalbert e de Karl von den Stei-

Prinz Adalbert und Karl von den Steinen finden. Die Frauen trugen zum grössten Teil selbstgewebte, zum Teil jedoch schon aus Kattun hergestellte Schurze, die nicht in der Taille, sondern etwas über der Oberschenkelbeuge anschlossen und bis an die Knie reichten. Diese wurden nur oben, auf der Seite geschlossen (eingeschlagen und gerollt), so dass beim Gehen und Sitzen das eine Bein sichtbar wurde.²⁵) Der Oberkörper war nackt, aber oft mit ungeheuren Mengen von Schmuck behangen, und zwar sowohl mit Schnüren von Glasperlen als mit Ketten von kleinen Früchten, Zähnen, auch wohl Kombinationen von beiden. An den Hand- und Fussgelenken trugen einige junge Frauen eng anliegende, etwa handbreite „Pulswärmer“ von Glasperlen, die auf blauem Grunde weiss gemustert waren.

Die Männer trugen fast sämtlich breite, eng anliegende blaue Perlgurte um die Hüften und häufig armdicke, aus zusammengedrehten blauen Perlschnüren hergestellte Halsbänder, oft auch Ketten aus Jaguar-, Schweins- oder Affenzähnen. Halbwüchsige Jungen hatten manchmal ein schmales, mit Fransen verziertes blau-weisses

nen sobre os Juruna do Xingu. As mulheres vestiam aventais, em sua maioria tecidos por elas mesmas, mas alguns já feitos de chita, não fechados na cintura, mas sim na dobra da coxa, estendidos até o joelho. Na parte de cima fechavam somente de um lado (dobrados e enrolados), assim, ao andar e ao sentar, ficava visível uma das pernas.²⁵ A parte superior do corpo era nua, mas penduravam uma quantidade enorme de adornos, seja de cordões de missangas, seja de colares de frutos pequenos, de dentes, ou mesmo da combinação de ambos. Nos pulsos e tornozelos, algumas mulheres jovens tinham “protetores de pulso” bem apertados, com a largura de um palmo de mão, feitos de missangas, com desenhos brancos em fundo azul.

Quase todos os homens tinham cintos de missangas azuis, apertados na cintura, e muitas vezes colares de cordões de missangas azuis com a largura de um braço, também muitas vezes colares de dentes de onça, de porco ou de macaco. Meninos adolescentes tinham, às vezes, no braço uma fita estreita de missangas azul-e-brancas, com franjas como

Perlenband um einen Oberarm gebunden. Seltener hatten ähnliche, aber breitere Armbänder auch Männer und Frauen. Kleinere Kinder trugen entweder gar keinen Schmuck oder nur um den Hals Ketten und oft schwere Lasten von Perlschnüren.

decoreção. Poucas vezes homens e mulheres tinham fitas parecidas, porém mais largas. Crianças menores não tinham adorno nenhum ou só tinham colares, e muitas vezes cordões de missangas pesadas.

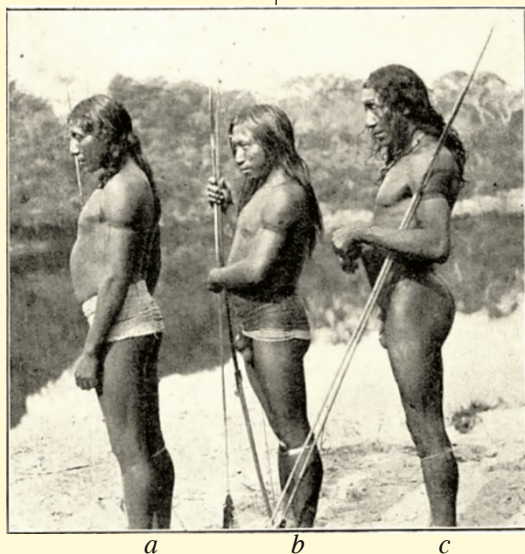


Abb. 3. Curuahé, die Führer von E. Snethlage.
a Topa. b João. c Maitumá.

Ilustr. 3.
Kuruaya, os guias de E. Snethlage.
a Topa. b João. c Maitumá.

Reichtum und Ansehen eines Indianers scheinen direkt in der Menge von Perlen, mit denen er selbst und seine Familie behangen ist, zum Ausdruck zu kommen. Als Farbe wurde hell- oder dunkelblau,

Pelo visto, a riqueza e o prestígio de um índio se expressam diretamente pela quantidade de missangas penduradas nele e em sua família. A cor preferida era azul-claro ou azul-escuro, enquanto branca era

bei Halsketten oder den gemusterten Armbändern der Frauen und Knaben auch weiss bevorzugt. Die Perlen, welche ich zur Bezahlung bei mir hatte, waren weder der Farbe noch der Form nach richtig, wurden jedoch, wenn auch ohne grosse Begeisterung, von meinen Führern als Abschlagszahlung angenommen und vom alten *Maitumá* und seiner Frau sogar einige Tage getragen.

Um Oberarme und Fussknöchel fast stets, um Handgelenk und unterhalb des Knies meistens, trugen sowohl Männer als Frauen etwa zweifingerbis handbreite Baumwollbänder, die hin und wieder mit einer in einem Beutelchen auf bewahrten Farbmasse feuerrot aufgefärbt wurden. Als Herkunftspflanze der Farbe wurde mir „Banana braba“ (?) genannt. Dem Tone nach schien es Urucú zu sein. Diese Bänder lagen sehr fest an, besonders am Oberarm, so dass die Muskeln auf beiden Seiten hervorquollen.

Das Haar trugen beide Geschlechter lang, bis etwa zum Gürtel herabhängend, meistens in der Mitte gescheitelt. Auf der Mitte des oberen Stirnrandes war bei allen ein etwa markstückgrosser, runder Fleck ausgeschnitten, der mit einer

a cor preferida nos colares e nas fitas de braço das mulheres e dos meninos. As missangas que levava comigo como forma de pagamento, não eram as corretas na cor nem na forma, porém, meus guias as aceitaram sem muito entusiasmo como entrada, e o velho *Maitumá* e sua esposa até andaram com elas durante alguns dias.

Tanto os homens como as mulheres tinham fitas de algodão da largura de um palmo, quase sempre nos braços e tornozelos, muitas vezes no pulso e abaixo do joelho, tingidas, de vez em quando, com uma massa de cor vermelho-fogo que guardavam em uma bolsinha. Contaram que a planta que fornece a tinta era “banana braba” (?). De acordo com a tonalidade parecia ser urucum. Essas fitas eram bem apertadas, na parte superior do braço, de modo que os músculos sobressaíam nos dois lados.

Ambos os sexos tinham cabelos longos, chegando mais ou menos até a cintura, quase sempre repartidos no meio. No meio da testa superior, todos tinham uma marca redonda, cortada co o tamanho de uma moeda, coberta por uma camada fina,

dünnen, etwas flockigen, feuerroten Schicht bedeckt war. Es sah aus, als sei die Farbe auf eine dünne Lage von Rohbaumwolle aufgetragen²⁶).

Federschmuck sah ich nur bei zwei Männern, und auch von ihnen wurde er nur zeitweilig angelegt. Ein älterer Chipaya trug morgens manchmal einen Kranz aus gelben Ararafedern. Diese fielen nach abwärts, so dass das ganze etwa wie eine kopflose, breite Hutkrempe wirkte (vgl. auch Abb.4). Ein anderer noch sehr junger Indianer, gleichfalls Chipaya, trug eine lange, aufrechtstehende Schwanzfeder des Araras durch das Ohr gesteckt.

algo fofa e de cor vermelho-fogo. Aparentemente aplicavam a tinta em uma camada fina de algodão cru²⁶.

Só vi cocares em dois homens, e mesmo eles os colocavam somente de vez em quando. Um velho Xipaya usava pelas manhãs, às vezes, um cocar de penas amarelas de arara. Essas ficavam viradas para abaixo, de modo que dava a impressão de ser uma aba larga de chapéu, sem a parte da cabeça (cf. Ilustr. 4). Um outro índio ainda bem jovem, também Xipipaya, usava uma longa pena de cauda de arara, que perfurava a orelha.



Abb. 4. Chipaya-Ehepaar.
(Der Mann war im Gesicht bemalt; seine Körperhöhe betrug $161 \frac{3}{4}$ cm.)

Ilustr. 4. Casal de Xipipaya.
(O homem estava com pintura facial; sua altura era de $161 \frac{3}{4}$ cm)

Tatauierung habe ich nicht gesehen; dagegen waren alle mehr oder weniger bemalt. Durchgehends hatten Männer sowohl wie Frauen düster bläulich (mit Genipapo?) gefärbte Lippen; viele hatten breite Ringe von derselben Farbe um Fuss- und Handgelenke, einer (der mit der Federkrone) war im Gesicht, besonders auf der Stirn und unter den Augen mit zierlichen Ringel- und Bogenmustern bemalt, die jedoch nicht sehr stark hervortraten.

An selbstgefertigten Waffen sah ich nur Bogen und Pfeile, ersterer etwa mannslang, aus dunklem Holz gefertigt. Von den Pfeilen gab es drei verschiedene Arten, über deren nähere Beschaffenheit ich leider nur wenig angeben kann. Am besten lernte ich den Fischpfeil kennen, der aus einem langen, ungefederten Rohr bestand, an welches vermittelst einer vielfach umwickelten Schnur ein etwa fusslanges Stück aus festem dunklem Holz mit einfacher, kurzer Spitze angefügt wurde. War ein Fisch getroffen, so löste sich das Spitzenstück vom Rohr, blieb aber vermittelst der Schnur mit der Spitze vereinigt, so dass man den getroffenen Fisch mit Leichtigkeit aus dem Wasser ziehen konnte. Bei der Jagd auf die mächtigen Trahiras

Não vi nenhuma tatuagem; por outro lado, todos estavam pintados, alguns mais, outros menos. Sem exceção, tanto os homens como as mulheres, pintavam os lábios de azul escuro (com jenipapo?); muitos tinham anéis largos, da mesma cor, nos tornozelos e nos pulsos, um deles (aquele com o cocar) estava pintado no rosto, sobretudo na testa e debaixo dos olhos, com finos desenhos circulares e arqueados, sem que eles se destacassem muito.

De armas feitas por eles, só vi arco e flechas, os primeiros feitos de madeira escura, mais ou menos da altura de um homem. Das flechas havia três tipos diferentes, mas, infelizmente, pouco posso informar sobre suas características. Conheci melhor a flecha de pesca, que consistia em um cano comprido sem penas, ao qual, através de um barbante que o embrulhava várias vezes, estava ligado um pedaço de madeira escura e forte, com ponta simples e curta, do tamanho de um pé. Quando atingia um peixe, a ponta se desprendia da haste, mas ficava ligada através do barbante, de modo que era fácil de retirar o peixe da água. Durante a pesca das fortes traíras (*Macrodon*), que não eram incomuns no Jamanxim, às vezes a ponta quebrava.

(Macrodon), die im Jamanchim nicht selten waren, zerbrach die Spitze manchmal. Doch fand sich das nötige Ersatzholz ziemlich häufig am Ufer. Dagegen soll das Rohr, aus dem die Schäfte gemacht werden, nicht überall wachsen, sondern nur an bestimmten Stellen vorkommen. So schickte Manoelsinho von der letzten Venda am Curuá aus seine Leute zur Rohrernte an einen Igarapé. Am oberen Jamanchim trafen wir es nicht, obgleich die Indianer öfter danach suchten, da die Pfeile sehr knapp geworden waren. Wir besaßen schliesslich nur noch einen Fischpfeil. Ein einfacher, langer, gewöhnlich mit Federn des Mutum (*Crax fasciolata*) gefiederter Pfeil dient zur Vogel- und Affenjagd. Von dieser Sorte hatten die Indianer stets mehrere bei sich, da im Walde jeder Fehlschuss einen Pfeil kostet. Eine dritte Art, besonders gross und kräftig, mit Schwanzfedern der Harpyie (*H. destructor*) gefiedert und mit starkem Widerhaken an der weissen Spitze (ich kann nicht sagen, ob diese aus Holz oder aus Knochen bestand), zeigte mir Manoelsinho einmal ziemlich geheimnisvoll. Er bemerkte dabei: „esta serve para matar gente“ („dieser dient dazu, Leute totzuschliessen“); wahrscheinlich aber wird dieser Pfeil

Porém, a madeira para substituí-la era encontrada com facilidade na beira do rio. Por outro lado, dizem que a vara, matéria prima das hastes, não cresce em toda parte, só em certos locais. Aconteceu que na última venda do Curuá, Manoelsinho enviou seu pessoal para colher essa vara em um igarapé. Pois, no Alto Jamanchim não a encontraríamos, embora os índios, às vezes, a buscassem porque houve muita falta de flechas. Ao final, restava somente uma flecha de pesca. Uma flecha mais simples e longa, geralmente com penas do mutum (*Crax fasciolata*), serve para caçar pássaros e macacos. Desse tipo, os índios sempre levavam várias, porque na floresta cada tiro fracassado custa uma flecha. Uma vez, Manoelsinho mostrou-me uma de um jeito bastante misterioso, um terceiro tipo, bem grande e forte, com penas de cauda da harpia (*H. destructor*) e com um gancho resistente na ponta branca (não posso afirmar, se a ponta era feita de madeira ou de osso). Nessa ocasião comentou: “esta serve para matar gente”; provavelmente esse tipo de flecha serve também para caçar animais selvagens maiores.

auch zur Jagd auf grösseres Wild benutzt.

Von Tauschartikeln waren ausser Perlen und Spiegeln sehr begehrt terçados (Waldmesser), machados (Äxte), grössere Angelhaken und starke Angelschnur; doch habe ich nie einen Indianer angeln sehen. Vielleicht werden sie im Winter, bei hohem Wasserstande gebraucht. Auch panellas (eiserne Kessel und Kasserolen) waren bei den Frauen beliebt, während die Männer sich zum Teil nach europäischer Kleidung und vor allem nach Hüten sehnten. In dieser Beziehung schienen die Frauen konservativer zu sein. So trug Manoelsinho bereits kurzgeschnittene Haare und die gewöhnliche Seringueirotracht nebst schwarzem Filzhut; seine Frau dagegen, eine YurúnaIndianerin vom Xingú, und seine Kinder unterschieden sich in keiner Weise von den aus dem Innern gekommenen Chipayafrauen und Kindern.

Chipaya sowohl als Curuahé gelten für vorzügliche Bootbauer, und die von ihnen gefertigten Ubas, die sie manchmal für nur ein Waldmesser verhandeln sollen, werden von den Seringueiros am Curuá und Iriri viel gebraucht

De artigos de troca, além de misangas e espelhos, eram muito procurados terçados, machados, anzóis grandes e linha de pesca resistente; porém, nunca vi um índio pescando dessa maneira. Pode ser que no inverno precisem deles, quando o nível da água esteja alto. Também eram procuradas panelas de ferro e caçarolas pelas mulheres, enquanto os homens, uma parte deles, eram ansiosos para ter roupas europeias, e sobretudo chapéus. Nesse sentido, as mulheres pareciam ser mais conservadoras. Manoelsinho usava já o cabelo bem curto e a roupa tradicional dos seringueiros, além do chapéu de feltro preto, enquanto sua mulher, uma índia Juruna do Xingu, e seus filhos não se distinguiam em nada das mulheres e das crianças Xipaya vindas do interior.

Tanto os Xipaya como os Kurua-ya tinham fama de ser excelentes construtores de barcos, e as ubás feitas por eles, as quais deviam negociar, às vezes, apenas por um terçado, são muito utilizadas pelos seringueiros das margens do Curuá

und spielen eine grosse Rolle im Flussverkehr, unterscheiden sich auch sehr vorteilhaft von den schlecht balancierten Fahrzeugen der gleichen Art, die letztere selbst hin und wieder bauen.

Als wir nach neuntägiger Wanderung über Land am Jamanchim eintrafen, verfertigten meine vier männlichen Begleiter (sämtlich Curuahé) in verhältnismässig ganz kurzer Zeit, etwa 1½ Tagen, zwei Rindenboote, mit denen wir den Fluss hinabfuhren. Allerdings waren dieselben recht plump und bewegten sich sehr langsam. Da ich bei unserer Ankunft wieder an Malaria litt, hatte ich den Bootsbau, der ziemlich weit von unserem Lagerplatz vor sich ging, nicht verfolgen können. Doch erwies sich eins von unseren Kanus schon nach ein paar Tagen als unbrauchbar, und der alte *Maitumá* verfertigte im Laufe eines Nachmittags und in den ersten Morgenstunden des folgenden Tages ein neues, wobei ich ihm aus nächster Nähe zusehen konnte. Die Rinde einer mächtigen Leguminose wurde in der passenden Länge eingeritzt, wozu *Maitumá* ein 5-6 m hohes, recht primitives, nur aus etwa armdicken, mit Lianen zusammengebundenen Stämmen bestehendes Gerüst um den Stamm

e do Iriri. Elas exercem um importante papel no transporte fluvial e se distinguem, de maneira vantajosa, das embarcações mal equilibradas do mesmo tipo, que os seringueiros constroem, de vez em quando.

Quando chegamos ao Jamaxim, após nove dias de viagem por terra, meus quatro acompanhantes masculinos (todos Kuruaya) construíram, em relativamente pouco tempo, cerca de um dia e meio, duas canoas de casca, com as quais descemos rio abaixo. No entanto, estas eram bastante pesadas e lentas, sem agilidade. Como adoeci novamente de malária, na chegada, não pude acompanhar a construção dos barcos, que aconteceu bastante longe de nosso acampamento. Resultou que, após alguns dias, uma de nossas canoas já não servia mais, e o velho *Maitumá* construiu uma nova, no decorrer de uma tarde e das primeiras horas da manhã do dia seguinte, e agora sim, pude acompanhá-lo bem de perto. Para cortar a casca de uma leguminosa imponente, na medida vertical certa, *Maitumá* construiu um andaime bem simples de 5-6 m de altura, feito de troncos finos da largura de um braço, amarrados com cipós, que rodeavam o tronco. (Andaimes des-

baute. (Ebensolche Gerüste errichteten die Indianer hin und wieder, wenn sie Bäume fällen wollten, um sich in den Besitz der honigreichen, von ihnen *áto* genannten Bienennester hoch in den Wipfeln mancher Mongubas zu setzen).

Auf diesem Gerüst stehend, trieb er vorsichtig mit der umgekehrten Axt einen Stab zwischen Rinde und Stamm, lockerte erstere, setzte den Stab ein Stückchen entfernt wieder ein und so fort, von oben nach unten weitergehend, aber so, dass sich stets nur ein kleines Stück auf einmal löste. Später wurde das oben bereits abgelöste Stück durch eine locker um den Stamm gelegte Liane am Herabklappen verhindert. Das endgültige Abnehmen der Rinde vom Stamm geschah ganz besonders behutsam, unter Beihülfe aller Anwesenden, um jegliches Brechen und Knicken zu vermeiden. Danach wurde das Rindenstück, von etwa 5 m Länge und 2 m Breite, flach auf den Boden gelegt und auf zwei Querlinien, etwa 1 m von jeder der Schmalseiten entfernt, mittelst glühender Asche und brennender Holzscheite angekohlt. An den so entstandenen schwächeren Stellen wurde der Rindenrand scharf in die Höhe geknickt, die Längsseiten

se tipo eram montados pelos índios, às vezes, quando queriam derrubar árvores para alcançar as colmeias fartas de mel, chamadas *áto*, no alto das copas de algumas mongubas).

Enquanto estava nesse andaime, enfiava com cuidado um pau entre a casca e o tronco, usando o machado como martelo, afrouxava a casca, enfiava o pau novamente um pouquinho mais distante e assim por diante, continuava de cima para baixo, mas de tal maneira, que só um pedacinho se soltava por vez. Depois, colocava um cipó levemente ao redor do tronco, o que impedia, que a peça já solta em cima, dobrasse. A retirada definitiva da casca do tronco, aconteceu com toda a delicadeza, com o auxílio de todos os presentes, para evitar quaisquer quebra e dobra. Depois esticaram o pedaço de casca no chão, com cerca de 5 m de comprimento e 2 m de largura. Em duas linhas transversais, a mais ou menos 1 m de cada um dos lados estreitos, queimaram a casca com ajuda de cinzas e lenha ardente. Nas partes mais delicadas, dobraram para cima a borda da casca e levantaram os lados longitudinais na distância oportuna, e depois amarra-

wurden in passender Entfernung aufgebogen, und alsdann die Enden des entstandenen, länglich rechteckigen Troges mit einer Liane zusammengebunden. Vermittelst an den Seitenrändern befestigter Stangen und dicht über dem Boden eingeklemmter Querhölzer wurde dem Ganzen etwas mehr Halt gegeben. Grosse Paddelruder mit kurzem Stiel, kurzer Krücke als Handgriff und länglichem Blatt, die *Maitumá* unterwegs schnitzte, dienten zum Steuern. Vorwärts bewegt wurden unsere Boote durch Stossen mit der „vára“, der langen Stange, die auch auf den Igarités gebräuchlich ist. Kamen wir in tieferes Wasser, wo die vára nicht mehr Grund fasste, was zum Glück nur selten der Fall war, so verlangsamte sich der ohnehin nicht rapide Gang unserer plumpen Boote noch ganz bedeutend, da die Indianer kaum ruderten, und wir dann eigentlich nur auf die träge Strömung des Flusses angewiesen waren. An den verkohlten Stellen brach die Rinde sehr bald. Die Indianer verstopften zwar die Löcher mit einem feinen, weissen, hin und wieder am Ufer anstehenden Ton, den sie schichtweise auf dem Boden der Boote, besonders an den beiden Enden, ausbreiteten; aber trotzdem

ram com cipó as extremidades dessa tina retangular alongada. Através de varas presas nas laterais e de paus entalados no chão, toda a construção ganhou mais estabilidade. Grandes remos com cabo curto serviram para navegar, sendo o punho curto e a pá alongada, entalhados no caminho por *Maitumá*. Nossos barcos foram movimentados empurrando com a “vara” comprida, que usam também nas igarités. Quando passávamos por águas profundas, onde a vara não alcançava o fundo, o que aconteceu, por sorte, poucas vezes, o movimento de nossos barcos pesados diminuía consideravelmente, ainda mais porque os índios remavam muito pouco, assim dependíamos unicamente da correnteza lenta do rio. Nas partes carbonizadas, a casca quebrou rapidamente. Mesmo que os índios tapassem os buracos com uma argila branca fina, que encontravam, de vez em quando, na margem do rio, espalhando-a em camadas no fundo dos barcos, sobretudo nos dois extremos; apesar de tudo, pelo menos uma pessoa ficou encarregada quase permanentemente de retirar água das saliências da casca, e cada vez mais, porque em outros trechos se abriram fendas e rachaduras.

war mindestens eine Person fast beständig damit beschäftigt, das in den Beulen der Rinde angesammelte Wasser auszuschöpfen, um so mehr, als diese bald auch an anderen Stellen Spalten und Risse bekam.

Ausserordentlich gewandt benahmen sich meine Curuahé in den vielen kleinen, aber manchmal recht stürmischen Cachoeiras (Stromschnellen), die wir zu passieren hatten. Im Wasser watend, das sie oft bis über den Gürtel umschäumte, leiteten sie die Boote, liessen sie an geeigneten Stellen schiessen und fingen sie wieder auf, ohne dass, ausser dem unvermeidlichen Durchnässen von Gepäck und Insassen, der geringste Unfall vorgekommen wäre.

Am neunten Tage unserer fast vier Wochen dauernden Reise durch die Wildnis, gerade als wir am Jamanchim ankamen, ging uns die Farinha aus, und wir waren bezüglich der Nahrung ganz auf die eigene Findigkeit angewiesen. Die mitgenommenen Affenpfeile waren bereits im Walde sämtlich verschossen worden, ohne weitere Beute zu liefern als einen Mutum (*Crax fasciolata*) und ein Jacamim (*Psophia obscura*). Das

Meus Kuruaya atuavam com grande agilidade quando tínhamos que atravessar muitas pequenas cachoeiras, às vezes bastante turbulentas. Andando dentro da água, que muitas vezes espumava até a cintura, eles conduziam os barcos, os soltavam em pontos oportunos e os pegavam de novo, sem que tenha acontecido o menor acidente, exceto o de ter molhado inevitavelmente a bagagem e os passageiros.

No nono dia de nossa viagem, de quase quatro semanas pela selva, justo no momento de nossa chegada no Jamanxim, acabou a farinha, e ficamos inteiramente dependentes da nossa própria engenhosidade para conseguir comida. Na floresta já tinham sido usadas todas as flechas de macacos, sem terem conseguido outras presas além de um mutum (*Crax fasciolata*) e um jacamim (*Psophia obscura*). O rifle (espingarda Winchester) que

mitgenommene rifle (Winchester-Büchse), war vollkommen nutzlos, da die Indianer offenbar noch nie mit einer solchen Waffe geschossen hatten, sie aber trotzdem nie aus den Händen gaben.

Dafür erwies sich an fischreichen Stellen, die wir nicht gerade häufig trafen, João, einer von meinen Begleitern, als ein recht leidlicher Bogenschütze. Die gefangenen Fische wurden sofort gekocht und gebraten, oder, wenn wir mehr hatten, als auf einmal verzehrt werden konnten, auf einer Art Rost über langsamem Feuer geräuchert (muqueado). So hielten sie sich bis zum nächsten Tage. Einen Hauptbestandteil unserer Nahrung in dieser Zeit bildeten die in Trauben an der Wurzel einer Marantacee sitzenden Knöllchen, von den Indianern *hozjin—á²⁷* genannt. Sie fanden sich ziemlich häufig an gewissen felsigen Stellen des Ufers und wurden roh, geröstet oder auf einem rauhen Stein zerrieben und mit Wasser zu Mingau verkocht genossen. Der Geschmack war kartoffelartig. Wirklich ausgezeichnet erschien mir eine andere Wurzel, *hámai-pin*, die man an ähnlichen Stellen, aber leider seltener fand, und über deren botanische Zugehörigkeit ich nicht ins

levavam com eles não servia para nada, porque, pelo visto, os índios nunca tinham atirado com tal arma, entretanto, não a largavam da mão, nunca para nada.

Em compensação, João, um de meus acompanhantes, revelou-se um arqueiro com habilidade razoável em locais com abundância de peixes, porém muito raros em nossa viagem. Cozinham ou fritavam imediatamente os peixes capturados, ou, quando tínhamos mais do que se podia consumir na hora, os defumavam em um tipo de grelha com fogo baixo (moqueado). Dessa maneira, se conservavam até o dia seguinte. Um elemento principal de nossa alimentação, nessa época, eram os cachos de pequenos bulbos ligados à raiz de uma marantaceae, chamados pelos índios de *hozjin—á²⁷*. Encontravam-se com bastante frequência em certos locais rochosos às margens do rio e eram comidos de forma crua, tostada ou triturada em uma pedra áspera, para depois serem fervidos com água para fazer mingau. O sabor lembrava a batata. *Hámai-pin* era outra raiz que eu achava excelente e que se encontrava em locais semelhantes, mas infelizmente raras vezes,

klare gekommen bin, da wir immer nur die Wurzel, nicht zweifellos dazu gehörige Schossen fanden. Im Aussehen erinnerte sie an Mandioca, war von einer schwarzen, rauhen Schale umschlossen und enthielt ein schneeweißes, sehr saftiges, geröstet sehr mehliges Fleisch. Mingau von *Hámai-pin* mit *áto* oder *apá*, den beiden Arten von wildem Honig, die wir uns unterwegs öfters verschaffen konnten, gesüsst, war wirklich eine Delikatesse und ist mir noch jetzt in angenehmster Erinnerung. - An einem Honigbaum vorüberzugehen oder zu fahren, war meinen Curuahé anscheinend unmöglich. Ich traute erst meinen Augen nicht, als ich sah, dass sie mit der einzigen Axt, die wir mitführten, Bäume von über 1 m Durchmesser in Angriff nahmen und nach stundenlanger Arbeit auch wirklich fällten.

Die Honigmenge war ja bisweilen ganz bedeutend, und wir konnten, nachdem wir uns an dem süssen Zeug tüchtig gesättigt hatten, manchmal noch einen Vorrat davon mitnehmen; dies stand aber doch in meinen Augen in keinem Verhältnis zu der aufgewandten Mühe und Arbeit. Der übrigbleibende Honig wurde in leeren Castanhaschalen (*Bertholletia excelsa*) aufbewahrt,

e cuja classificação botânica não consegui esclarecer porque encontrávamos sempre as raízes, mas não os correspondentes brotos, para ter certeza. Na aparência, lembrava a mandioca, com casca preta e áspera que cobria um miolo de cor branco-neve, muito suculento e bem farinhoso quando tostado. Mingau de *hámai-pin* adoçado com *áto* ou *apá*, os dois tipos de mel silvestre que encontrávamos, às vezes, no caminho, era uma verdadeira delícia, e ainda hoje me lembro dele com todo prazer. - Passar por uma árvore com mel e não parar parecia impossível para meus Kuruaya. A princípio não pude acreditar nos meus olhos quando os vi derrubando árvores com mais de 1 m de diâmetro com o único machado que tínhamos e que, após horas de trabalho, eles realmente as derrubavam.

Às vezes, a quantidade de mel era considerável e conseguíamos levar uma reserva após nos saciarmos bastante dessa coisa doce; no meu ponto de vista, porém, o esforço e o trabalho para conseguir o mel não se justificavam. O mel que sobrava, guardavam em ouriços de castanha (*Bertholletia excelsa*) vazios, cujas aberturas vedavam com uma rolha de cera. Os índios chamavam tais

deren Öffnung mit einem Wachspropfen geschlossen wurde. Solche Gefässe nannten die Indianer *é-iti* (jedenfalls mit *iti*, Wasser, in Zusammenhang stehend).

Während der Überlandtour trafen wir in den fast trockenen Betten der Igarapés (es war Hochsommer) öfters auf tiefe Wasserlöcher, von der Art, die die Brasilianer „poços” nennen, in denen es von kleinen Fischen (Characiniden, seltener Chromiden und Siluriden) wimmelte. An solchen Stellen fischten die Indianer mit *timbó*. Es wurde dazu eine Liane mit rotem Holz benutzt, die in Stücke gehauen und zu Bündeln vereinigt wurde. Die Indianer zeigten mir, als ich nach der Herkunft des Holzes fragte, die Liane; es ist aber möglich, dass sie nur die Wurzel benutzten.

Mit einem solchen Bündel stieg einer von ihnen in den Tümpel, hackte mit dem Waldmesser einige Male kräftig in das Holz und spülte es dann im Wasser ab. Hin und her gehend hackte und spülte er abwechselnd, eine Stunde oder länger, je nach der Grösse des Tümpels, bis die Fische an die Oberfläche kamen und schliesslich betäubt ans Ufer getrieben wurden.

recipientes de *é-iti* (em todo caso, tem uma relação com *iti*, água).

Durante a viagem por terra encontramos, às vezes, nos leitos dos igarapés, quase ressecados (em pleno verão), buracos de água profundos, desse tipo que os brasileiros chamam de “poços”, nos quais os peixinhos (Characinídeos, poucas vezes Chromídeos e Silurídeos) se debatiam. Em tais lugares, os índios pescavam com *timbó*. Usavam para isso um cipó de madeira vermelha, o qual cortavam em pedaços e amarravam como um feixe. Os índios me mostraram o cipó, quando lhes perguntei a origem da madeira; porém, é possível que usassem apenas a raiz.

Com um desses feixes, um deles entrou no charco, bateu algumas vezes com o terçado na madeira, com toda a força, e a enxaguou na água. Andando para cá e para lá, batia e enxaguava, alternando durante uma hora ou mais, conforme o tamanho do charco, até os peixes subirem à tona e, finalmente, boiarem atordoados até a beira. A seguir, as mulheres os recolhiam, embrulhavam

Dann lasen sie die Frauen auf, wickelten sie bündelweise in Palmblätter und legten sie ins Feuer. Sie schmeckten gar nicht übel. Das Wasser nahm nach der Prozedur eine undurchsichtig graublau Färbung an, hatte aber keinen bemerkbaren Beigeschmack.

Die von mir gesehenen Chipaya und Curuahé waren eher klein als gross; nur wenige von ihnen, z. B. meine Begleiter Maitumá und Topá, hätte man als mittelgross bezeichnen können.

Ich konnte die Mitglieder beider Stämme nicht ohne weiteres unterscheiden; doch schien mir unter den Curuahé, besonders unter den Männern, ein mehr oder weniger lockenhaariger Typus, mit starker, gebogener Nase häufiger vorzukommen, als unter den Chipaya. Von meinen sieben Begleitern hatten João und die drei Frauen schlichtes Haar und eine mehr japanische Gesichtsbildung. Die drei anderen Männer hatten lockiges Haar und gebogene Nasen. Die Vertreter dieses Typus waren meistens grösser als die anderen.

Die Einehe schien Regel zu sein. Doch hatte der alte *Maitumá* zwei

em folhas de palmeira e colocavam na fogueira. O sabor não era ruim. Após o procedimento, a água apresentou uma coloração cinza-azul opaca, mas sem nenhum ressaibo perceptível.

Os Xipaya e Kuruaya que vi eram bem pequenos e não muito altos; só alguns poucos, por exemplo meus acompanhantes Maitumá e Topá, podiam ser considerados de altura média.

Não conseguia distinguir, com facilidade, os membros das duas tribos; mas parecia que, entre os Kuruaya, era mais frequente um certo tipo de cabelo mais ou menos cacheado, especialmente entre os homens, com nariz mais forte e recurvo, sendo esse tipo menos frequente entre os Xipaya. Dos meus sete acompanhantes, João e as três mulheres tinham cabelos lisos e uma expressão facial mais japonesa. Os demais três homens tinham cabelos cacheados e nariz recurvo. Os representantes desse tipo eram, em geral, mais altos que os outros.

A monogamia parecia ser a norma. Porém, o velho *Maitumá* tinha duas

Frauen bei sich. Eine davon war João's Mutter. In welchem Verhältnis die andere eigentlich zu meiner Gesellschaft stand, habe ich nicht herausbekommen. Ich bin nicht sicher, ob sie wirklich *Maitumás* zweite Frau war. Sie war viel krank und wurde von den anderen nicht besonders gut behandelt. Es fiel mir überhaupt auf, wie teilnahmslos sich die Indianer oft gegen Kranke, sogar gegen nahe Angehörige verhielten. Wir waren unterwegs alle zeitweise elend, die Indianer an Husten und schwerem Katarrh, der bei ihnen leicht zum Tode führen soll, ich an Malaria. Der alte *Maitumá* wurde in solchem Fall ausreichend, aber nicht gerade liebevoll gepflegt. João wurde von seiner Frau *Parimarú*, mit der er offenbar erst kurze Zeit verheiratet war, mit heissem Honigwasser behandelt. Sie sorgte auch stets dafür, dass das Feuer nachts neben der (gemeinschaftlichen) Hängematte nicht ausging. Um die anderen kümmerte sich niemand, wenn sie krank waren, obwohl sie manchmal stunden-, ja tagelang stöhnend und hustend umherlagen. *Topá* sollte ein pagé (Zauberarzt) sein; so war mir wenigstens am Curuá gesagt worden. Doch hat er unterwegs nie einen Versuch gemacht, jemanden zu behandeln. Dagegen konnte ich

mulheres. Uma delas era a mãe de João. Não consegui averiguar a relação da outra com minha comitiva. Não tenho certeza se ela era, mesmo, a segunda esposa de *Maitumá*. Adoecia muitas vezes e os demais não a tratavam muito bem. Reparei que, em geral, os índios se comportavam muitas vezes de maneira indiferente a respeito dos doentes, mesmo sendo parentes próximos. Durante a nossa viagem, todos ficaram doentes algumas vezes, os índios tinham tosse e catarro pesado, que facilmente podiam levar à morte, diziam, eu tinha malária. Nestas ocasiões, cuidavam do velho *Maitumá* suficientemente, mas sem muito carinho. Era a esposa de João, *Parimarú*, pelo visto casada com ele há pouco tempo, que tratava dele com água e mel quente. Se responsabilizava o tempo todo para que a fogueira ao lado da rede (comunitária) não apagassem durante a noite. Dos outros ninguém cuidava quando estavam doentes, mesmo quando ficavam deitados, gemendo e tossindo, por vezes durante horas ou até mesmo dias. Diziam que *Topá* era um pajé (médico-mago); isso, pelo menos, me contaram lá no Curuá. Mas, durante a viagem, nunca tentou curar alguém. Por outro lado, em uma ocasião, pude

einmal in Manoelsinhos Maloka einen durchreisenden alten Pagé, den der Coronel *Tabão* nannte, bei der Arbeit beobachten. Die Kranken, zwei Männer, eine Frau, ein Kind, die teils an Katarrh, teils (einer von unseren Bootsleuten) an Leberschmerzen litten, lagen in ihren Hängematten und wurden von dem sich über sie beugenden Alten angeblasen und mit einer Hand geknetet. Mit der anderen hielt er ein weissliches Bündel, anscheinend Bastfasern, unter die Hängematte. Dabei stiess er ein ziemlich ununterbrochenes, taktmässiges, dumpfes Heulen aus, das mich zuerst auf den Vorgang aufmerksam machte. Von Zeit zu Zeit lief er fort, um an einer abgelegenen Stelle, übrigens nicht weit von der Maloka, das Bündel, in das er anscheinend die Krankheit hineingetrieben hatte, fortzuwerfen. Er strengte sich bei der Behandlung, die sich in Abständen einen ganzen Tag hindurch wiederholte, beträchtlich an, besonders mit Heulen, und war schliesslich ganz heiser. Ich habe nicht gesehen, dass er den Kranken irgendetwas eingegeben hat. Übrigens wurden alle vier wieder gesund.

Gegen Kälte waren alle Indianer sehr empfindlich. Von 2 Uhr morgens an

observar um velho pajé que estava de passagem, trabalhando na maloca do Manoelsinho, a quem o Coronel chamava de *Tabão*. Os doentes, dois homens, uma mulher, uma criança, que padeciam uns de catarro e outros de dores no fígado (um de nossos barqueiros), deitaram em suas redes e foram soprados e apalpados pelo velho com uma mão, que se inclinou sobre eles. Com a outra mão, segurou um maço esbranquiçado por debaixo da rede, provavelmente de fibras de líber. Acompanhava o procedimento com um uivo abafado, bastante contínuo, com certo compasso, o qual primeiramente me chamou a atenção. De vez em quando, saía para um lugar afastado, aliás, não muito longe da maloca, para jogar fora o maço, no qual, pelo visto, prendia a doença. Se esforçava bastante nesse tratamento, que se repetiu ao longo de um dia, em especial quanto ao uivo, até o ponto em que ficou totalmente rouco. Não vi se ministrou alguma coisa para os doentes. A propósito, todos os quatro se curaram.

Todos os índios eram muito sensíveis ao frio. A partir das 2 horas da

wurden die Feuer geschürt, und die Leute sprangen alle Augenblicke aus den Hängematten, um sich zu wärmen, wobei sie Hände und Füße fast in die Flammen steckten. Die Mindesttemperatur, die ich am Curuá notiert habe, war 16,3° C. Meine männlichen Begleiter zogen zum Schlafen alte Anzüge an, die sie unterwegs in einem verlassenen Lager entfloherer Seringueiros gefunden hatten. Das Anziehen machte ihnen allerdings viele Schwierigkeit; man sah deutlich, dass sie noch nie derlei unbequeme Sachen auf dem Leibe gehabt hatten. Drei von ihnen hatten überhaupt vorher noch nie einen „christão“ gesehen.

Sämtliche Indianer (Curuahé und Chipaya), die ich gesehen habe, waren noch Heiden, mit Ausnahme von Luiz, dem kleinen Diener des Coronel. Auch Manoelsinho war noch nicht getauft. Über ihre religiösen Ansichten habe ich nichts erfahren können, ausser dass Cor. Ernesto gerüchtweise gehört hatte, es befinde sich in einer Maloka die Bildsäule eines Götzen?? Manoelsinho erzählte etwas verlegen von einem rauchenden Mann, der in einem Wasserfall des oberen Curuá sitzen solle.

madrugada acendiam as fogueiras e as pessoas pulavam o tempo todo das redes para se aquecer, estendendo as mãos e os pés quase dentro das chamas. A temperatura mínima que anotei no Curuá foi de 16,3° C. Meus acompanhantes homens vestiam velhos trajes para dormir, os quais tinham encontrado em um acampamento abandonado por seringueiros que tinham fugido. No entanto, tinham muitas dificuldades ao vestir-se; ficava patente que nunca tinham sentido no corpo tais coisas desconfortáveis. Três deles nunca tinham visto antes um “cristão”.

Todos os índios (Kuruaya e Xipaya) que vi eram ainda pagãos, exceto Luiz, o pequeno criado do Coronel. Manoelsinho também não era batizado. Não consegui averiguar nada sobre suas opiniões religiosas, exceto que o Cel. Ernesto tinha ouvido rumores de que, em uma das malocas, havia uma escultura de um ídolo?? [sic] Manoelsinho contou, um pouco envergonhado, sobre um homem fumando, que estaria sentado em uma cachoeira do Alto Curuá.

Als Coronel Ernesto und Manoelsinho von ihrem kurzen Besuch in der Curuahé-Maloka zurückkehrten, brachten sie eine Flotille von über 20 Ubas, mit Indianern und ihren Familien besetzt, mit, und es entwickelte sich nun ein sehr lebhaftes Treiben. Bananen und Farinha lieferte der Hausherr; die Männer gingen auf Jagd und Fischfang, die Frauen kochten und buken fast den ganzen Tag. Abends wurden kleine Cachaçafeste veranstaltet, bei denen es, da Coronel Ernesto sparsam mit dem Feuerwasser war, ganz anständig herging. Nur wenige Indianer habe ich bei solchen Gelegenheiten leicht berauscht gesehen.

Am letzten Abend vor meiner Abreise wurde ein Tanzfest improvisiert. Unsere Leute fingen mit Negertänzen an; hierdurch erwachte die Tanzlust anscheinend auch in den Indianern, und sie waren nun ganz unermüdlich. Erst nach Mitternacht ging die „Festa“ zu Ende. Ich sah mindestens 15 verschiedene Tänze, die sämtlich mit Tiernamen bezeichnet wurden, Anta, Onça, Guariba, Maracanã, Cobra usw. (Tapir, Jaguar, Brüllaffe, Ast Papagei, Schlange; die Namen wurden mir portugiesisch gesagt). Zu jedem Tanz gehörte ein besonderer

Quando Coronel Ernesto e Manoelsinho voltaram de sua breve visita à maloca dos Kuruaya, vieram acompanhados de uma flotilha de mais de 20 ubás, tomada por índios e suas famílias, o que resultou em um movimento bem animado. O dono da casa fornecia bananas e farinha; os homens iam caçar e pescar, as mulheres cozinhavam e assavam quase o dia todo. À noite, organizavam pequenas festas com cachaça, nas quais mantinham uma postura relativamente decente, porque o Coronel Ernesto economizava com a água ardente. Nessas ocasiões, vi poucos índios levemente bêbados.

Na última noite antes de minha partida, improvisaram uma festa para dançar. Nosso pessoal começou com danças de negro; pelo visto, isso também despertou nos índios a vontade de dançar, mostrando-se incansáveis. Só após meia-noite a “festa” acabou. Vi, pelo menos, 15 danças diferentes, todas designadas por nomes de animais, anta, onça, guariba, maracanã, cobra etc. (falavam-me os nomes em português). A cada dança correspondia um canto específico, que consistia em inúmeras repetições de uma ou

Gesang, der aus unzähligen Wiederholungen von einer oder zwei kurzen Strophen bestand. Den Text habe ich mir von keinem merken können, da Manoelsinho sich genierte und zu dieser Zeit überhaupt die Sprachstudien sehr satt hatte; doch spielte bei vielen die Nachahmung der Stimme des betreffenden Tieres eine grosse Rolle. Die Männer fassten sich bald reihenweise - bei den Reihentänzen befanden sich gewöhnlich zwei Reihen einander gegenüber - oder paarweise bei der Hand oder der Schulter, bald tanzte jeder für sich, oder (beim Guariba-Tanz) zwei gegenüberstehende Partner tanzten aufeinander zu, wobei sie mit Palmblättern ein Scheingefecht ausführten. Bei dem Tanz der „Cobra“ hockten alle hinter einander auf der Erde, jeder die Hände auf die Schultern des Vordermannes gelegt, und hüpfen in dieser Stellung in Schlangenlinien vorwärts. Sehr charakteristisch wurde in einem Tanz das Geschrei des Arara wiedergegeben (*aráu, aráu*, entsprechend dem Chipayanamen des Tieres). Zwei Bewegungen kehrten in allen Tänzen wieder: es wurde entweder mit beiden Beinen zugleich gehüpft, wobei der eine Fuss vor dem andern stand, oder der Takt wurde, bei schreitender Vorwärtsbewegung,

duas estrofes curtas. Não consegui memorizar o texto de nenhum deles porque Manoelsinho tinha vergonha e, na época, estava farto dos estudos de língua; sem dúvida, em muitos casos, a imitação da voz do referido animal tinha um papel primordial. Os homens se seguravam pela mão ou pelo ombro, ora em filas ou em duplas - nas danças em fila, havia geralmente duas filas opostas uma à outra -, ora cada um dançava sozinho ou (na dança do guariba) em par, um em frente do outro e em direção ao outro, simulando uma luta com folhas de palmeira. Na dança da “cobra”, todos se agacharam, um atrás do outro, cada um com as mãos nos ombros do homem da frente, e nessa posição pulavam para a frente em linhas sinuosas. Em uma dança, reproduziram, de maneira muito característica, o grito da arara (*aráu, aráu*, que corresponde ao nome Xipaya do animal). Dois movimentos se repetiram em todas as danças: ou pulavam ao mesmo tempo com ambos os pés, estando um pé em frente ao outro, ou marcavam o compasso batendo forte com um pé ao avançar no movimento. Todas as danças se caracterizaram por um ritmo muito firme, tanto dos movimentos como do canto. Algumas moças também participaram; no entanto, dançaram

durch scharfes Aufstampfen des einen Fusses markiert. Alle Tänze zeichneten sich durch sehr straffen Rhythmus sowohl der Bewegungen als des Gesanges aus. Auch einige Mädchen beteiligten sich daran; sie tanzten jedoch für sich, entweder paarweise oder in einer Reihe hinter den Männern.

In der Unterhaltung miteinander beobachteten die Indianer stets ein gewisses Zeremoniell. Am feierlichsten war dieses, soweit ich zu beobachten Gelegenheit hatte, bei der Ankunft von Fremden. Als wir z. B. in Bocca do Curuá ankamen, fanden wir dort ein anscheinend vornehmes, aber noch absolut im Naturzustande befindliches Chipaya-Ehepaar vor, das mit Manoelsinho, der gerade abwesend war, zusammen zur Begrüssung des Coronel den Curuá herabgekommen war. Unter unseren Leuten befanden sich zwei Indianer, ein junger Chipaya *Ain* und ein älterer Yurúna *Paidé*. Von diesen erschien zuerst *Ain*, ging scheinbar achtlos an dem bei uns vor der Venda stehenden „wilden“ Chipaya vorbei, blieb nach einigen Schritten stehen und erwartete, ohne sich umzudrehen, die Anrede des andern. Dieser sprach in hastig

separadamente, seja em dupla ou em uma fila atrás dos homens.

Em suas conversas, os índios sempre observavam certo cerimonial. O mais solene ocorria quando chegavam forasteiros, tanto quanto tive a oportunidade de assistir. Quando chegamos, por exemplo, em Bocca do Curuá, encontramos lá um casal Xipaya, aparentemente elegante, mas ainda no estado absolutamente natural, que descera do Curuá junto com Manoelsinho, ausente nesse momento, para cumprimentar o Coronel. Entre nosso pessoal, havia dois índios, um jovem Xipaya, *Ain*, e um mais velho Juruna, *Paidé*. Primeiramente, apareceu *Ain*, que passou ao largo, pelo visto, distraído dos Xipaya “selvagens”, que estavam em frente da venda, parou após alguns passos e, sem se virar, esperou que o outro lhe dirigisse a palavra. Este disse frases curtas, articuladas de maneira apressada e aparentemente indiferentes. Após cada frase, *Ain* respondeu no mes-

und anscheinend gleichgültig hervorgestossenen, kurzen Sätzen. Nach jedem Satz warf *Ain* in demselben gleichgültigen Ton ein paar Silben, etwa wie *enä* oder dgl. klingend, ein. Nach einer Weile kehrte sich die Sache um. *Ain* erzählte und der Chipaya hörte zu, indem er jeden Satz des anderen mit *enä* quittierte. Während der ganzen Unterredung drehte *Ain* dem andern den Rücken zu und schaute starr geradeaus, während dieser ebenso gleichgültig an ihm vorbeisah. Bald danach erschien *Paidé* und setzte sich auf die Bank vor der Venda. Sofort drehte ihm der Chipaya den Rücken, liess sich anreden, antwortete oder gab seine Teilnahme zu erkennen, sprach dann seinerseits, während *Paidé* die obligaten Zwischenbemerkungen machte. Ganz so förmlich ging es nicht immer zu, doch wurde auch in der vertraulichsten Unterhaltung, die meine Curuahé später im Walde hatten, stets jeder Satz des einen durch kurze, ein- oder zweisilbige Bemerkungen von Seiten des oder der anderen beantwortet. Eine Art Zeremoniell herrschte auch beim Essen, insofern, als es Pflicht der Frauen war, die Männer nach Alter und Würden zuerst zu bedienen und ihnen den Mingau solange

mo tom indiferente, com algumas sílabas, soando como *enä* ou algo semelhante. Após algum tempo, a coisa se inverteu. *Ain* falava e o Xipaya ouvia, confirmando cada frase do outro com *enä*. Durante toda a conversa, *Ain* virou as costas ao outro e firmou o olhar para a frente, enquanto este olhava para o lado com a mesma indiferença. Logo a seguir, *Paidé* apareceu e se sentou no banco em frente da venda. Imediatamente, o Xipaya lhe virou as costas, aceitou a conversa, respondeu ou deu a entender sua participação, depois falou, enquanto *Paidé* fazia os comentários obrigatórios. Não havia sempre tanta formalidade, porém, mesmo nas conversas mais íntimas que meus Kuruaya tiveram depois na floresta, cada frase de um era sempre respondida com comentários curtos, mono- ou bis-silábicos, por parte do outro ou dos outros. Havia também, durante as refeições, certo tipo de cerimonial, na medida em que era obrigação das mulheres servir o mingau primeiro aos homens, escalonados por idade e autoridade, e vertê-lo e soprar até que chegasse à temperatura conveniente. Em geral, a caça, a pesca, a construção de barcos, a derrubada de árvores e o trabalho com a vara (de barco) eram tarefas dos homens,

umzugießen und zu pusten, bis er die passende Temperatur erreicht hatte. Im allgemeinen war Jagd, Fischfang, Bootbau, Baumfällen und Arbeit mit der vara (Bootstange) Aufgabe der Männer, doch verstanden sich, abgesehen vom Bootbau und Baumfällen, auch einzelne jüngere Indianerinnen (z. B. *Parimarú*) ausgezeichnet darauf. Gesteuert wurde sehr oft von Frauen. Von den Lasten trugen sie während unserer Überlandtour den Hauptteil. Kochen und Wurzelsuchen war ausschliesslich ihre Arbeit. Am Suchen von Tracajáeiern beteiligten sich beide Geschlechter mit gleicher Begeisterung.

Beziehungen zu anderen Stämmen

Die Chipaya verkehren nach allem, was ich hörte und sah, freundschaftlich, aber wohl nicht gerade häufig mit den Yurúna des Xingú, können sich auch mit ihnen gut verständigen, da die Sprachen sehr ähnlich sind. Doch scheint im Gegensatz zu den Yurúna noch der grösste Teil der Chipaya völlig im Naturzustand zu leben. Von allen Chipaya und Curuahé, die ich sah, hatten nur Manoelsinho, Aín und Luiz, einer der Jäger des Coronel, europäische Kleidung

porém, exceto na construção de barcos e na derrubada de árvores, algumas jovens índias (por exemplo, *Parimarú*) eram muito boas nessas atividades. Muitas vezes eram mulheres que pilotavam. Durante nossa viagem por terra, eram elas que carregavam a maior parte das cargas. Cozinhar e procurar raízes eram tarefas exclusivas delas. Da busca de ovos de tracajá, ambos os sexos participavam com o mesmo entusiasmo.

A relação com as outras tribos

Após tudo o que vi e ouvi, os Xipaya convivem com os Juruna do Xingu de maneira amigável, não que isso seja muito frequente, mas conseguem comunicar-se bem porque as línguas são muito semelhantes. Porém, parece que a maior parte dos Xipaya, ao contrário dos Juruna, vivem ainda completamente em estado natural. De todos os Xipaya e Kuruaya que vi, somente Manoelsinho, Aín e Luiz, um dos caçadores do Coronel, tinham se adaptado à roupa e ao corte de cabe-

und Haartracht angenommen. Eine Vorliebe für abgelegte Jacken, Hosen und Hüte unserer Bootleute sprach sich allerdings leider schon bei vielen anderen aus.

Die Curuahé hatten eine eigentümliche Stellung. Manoelsinhos Leute gehörten alle diesem Stamme an. Sie machten fast den Eindruck von Dienstboten, und auch die Curuahé aus der Maloka schienen sich mehr oder weniger abhängig von ihm zu fühlen. Auf die übrigen Chipaya waren sie aber nicht gut zu sprechen. Mein Begleiter João versicherte mir in seinem gebrochenen Portugiesisch sehr nachdrücklich: „Chipaya não é bom; só Manoelsinho.“ („Die Chipaya taugen nichts, ausser Manoelsinho.“) Im ganzen machten die Curuahé einen ärmlicheren, weniger kriegerischen Eindruck als die Chipaya. Mir scheint, die Notiz beim Prinzen Adalbert, dass die Curiérai (falls damit die Curuahé gemeint sein sollten) kriegerisch, die Axipai dagegen feig und wenig zahlreich seien, beruht auf einer Verwechslung; oder es haben sich die Verhältnisse seitdem gerade umgekehrt.

Meine Curuahé lebten während des zweiten Teils unserer Reise

lo europeus. Entre muitos outros já se manifestava, infelizmente, uma preferência para casacos, calças e chapéus desprezados por nossos barqueiros.

Os Kuruaya tinham uma postura estranha. Todo o pessoal do Manoelsinho pertencia à essa tribo. Davam quase a impressão de serem seus criados, e parecia que também os Kuruaya da maloca se sentiam mais ou menos dependentes dele. Mas, não simpatizavam com os demais Xipaya. Meu acompanhante João afirmou com ênfase, em seu português arranhado: “Xipaya não é bom; só Manoelsinho.” (“Os Xipaya não prestam, exceto Manoelsinho.”). Em geral, os Kuruaya davam uma impressão mais pobre, menos guerreira que os Xipaya. Acho que a nota do Príncipe Adalbert, segundo a qual os Curiérai (caso se referisse aos Kuruaya) seriam guerreiros, enquanto os Axipai seriam covardes e pouco numerosos, se baseia em um equívoco; ou, desde então, a situação se inverteu.

Meus Kuruaya viveram, durante a segunda parte da nossa viagem, em

in beständiger tödtlicher Angst vor den Karayá. Auf diese führten sie nämlich die Spuren zurück, die eine versprengte, ihrer Waffen und Geräte zum grössten Teil beraubte Horde von entflohenen Seringueiros des Curuá kurz vor meiner Ankunft am oberen Jamanchim hinterlassen hatte. (Vielleicht streifen die auch am Xingú gefürchteten Karaya wirklich bisweilen bis an den Iriri und Curuá.) Von den Tapajozindianern schienen sie dagegen nichts zu wissen. João fragte mich, ob es auf der anderen Seite (linkes Ufer) des Jamanchim Indianer gäbe, indem er alle ihm bekannten Stämme namentlich aufführte: „Tem Chipaya lá? Tem Yuruna lá? Tem Caraja lá?” usw.

Verhältnis zu den Weissen

Der Verkehr der Brasilianer mit Chipaya und Curuahé wurde fast ausschliesslich durch den Coronel Ernesto vermittelt, der jährlich einmal bis zu Manoelsinhos Maloka geht, um dort gegen Perlen, Äxte, Messer usw. Ubas von den Indianern einzutauschen. Das Verhältnis zwischen letzteren und ihm ist anscheinend ein recht gutes. Manoelsinho nennt ihn seinen „padrão”, etwa in dem Sinne von

permanente medo mortal dos Karajá. Atribuíram a eles os rastros dispersos de um bando de seringueiros fugitivos do Curuá, na maior parte, roubados de suas armas e equipamentos, deixados pouco antes de minha chegada ao Alto Jamanchim. (Talvez os Karajá, também temidos no Xingu, perambularem mesmo por lá de vez em quando, até o Iriri e o Curuá.). Por outro lado, parecia que não sabiam nada sobre os índios do Tapajós. João me perguntou se havia índios no outro lado (na margem esquerda) do Jamanchim, especificando todas as tribos que conhecia pelo nome: “Tem Xipaya lá? Tem Juruna lá? Tem Karajá lá?” etc.

A relação com os brancos

A comunicação dos brasileiros com os Xipaya e Kuruaya acontecia quase exclusivamente através do Coronel Ernesto, que vai uma vez por ano até a maloca do Manoelsinho para trocar missangas, machados, facas etc. por ubás dos índios. A relação entre estes e ele é, pelo visto, muito boa. Manoelsinho o chama de seu “padrão” [sic], mais ou menos no sentido de protetor, com a sensação muito correta de que, enquanto

Schutzherrn, in dem ganz richtigen Gefühl, dass, solange der Coronel der massgebende Mann am Flusse ist, er und seine Landsleute schwere Übergriffe der Seringueiros nicht zu fürchten haben. Später wird es, fürchte ich, anders werden, teils wegen der lächerlichen Furcht der Brasilianer vor den „wilden“ Indianern, teils aus einfacher Lust an Gewalttat und übermütigem Verletzen der indianischen Empfindlichkeit. Der Hochmut, mit dem die Seringueiros, besonders die eben erst aus den Südstaaten eingewanderten, verlumpten und verkommenen Schwarzen und Mulatten, die sich voll Stolz „civilizados“ nennen, auf die nackten Indianer herabsehen, ist ebenso auffallend als lächerlich.

Sprache

Die Sprache der Curuahé war sehr verschieden von der Sprache der Chipaya; nur ganz wenige Worte waren ähnlich oder stimmten überein. Auch die Art und Weise der Aussprache des Curuahé war anders, noch schneller hervorgestossen und vor allem viel undeutlicher und schwerer nachzusprechen. Die Curuahé-Worte wurden gewöhnlich auf der letzten Silbe betont. Die

o Coronel for o homem dominante do rio, ele e seus compatriotas não devem temer graves ataques dos seringueiros. Tenho receio de que, mais tarde, seja diferente, em parte pelo medo ridículo que os brasileiros têm dos índios “selvagens”, em parte pelo simples prazer do ato violento e da ofensa arbitrária à sensibilidade dos índios. A arrogância com que os seringueiros, especialmente os pretos e mulatos miseráveis e decadentes, recém imigrados dos estados do Sul e que se denominam com todo orgulho de “civilizados”, olham com desprezo para os índios nus é tão evidente quanto ridícula.

Língua

A língua dos Kuruaya era muito diferente da língua dos Xipaya; somente muito poucas palavras eram semelhantes ou coincidiam. Também a pronúncia do Kuruaya era diferente, articulada com mais rapidez e, sobretudo, muito pouco nítida e mais difícil de repetir. As palavras do Kuruaya tinham, em geral, o acento na última sílaba. Pelo visto, a língua está em fase de

Sprache scheint im Aussterben zu sein. Fast alle Curuahé sprachen nebenbei Chipaya; aber kein Chipaya verstand, wie Manoelsinho mit Stolz sagte, das Curuahé.

Die Chipaya-Worte habe ich sämtlich mit Manoelsinho aufgenommen, in der Weise, dass ich oder manchmal der Coronel portugiesisch fragte. Gewöhnlich las ich ihm gleich danach oder vor Anfang der nächsten Lektion die aufgeschriebenen Worte noch einmal vor und korrigierte, wenn es nötig war. Auf den Wortakzent habe ich immer besonders geachtet, doch schien mir, dass die Leute hin und wieder dasselbe Wort verschieden betonten, z. B. beim zusammenhängenden Sprechen anders, als wenn sie nur die Worte einzeln vorsprachen. Manoelsinho entwickelte bei diesen Sprachstudien anfangs grossen Eifer, der leider später recht erlahmte.

Die Curuahé-Worte rühren teils von einem von Manoelsinhos Leuten her, teils von meinen Begleitern auf der Überlandtour. In dem Wörterverzeichnis sind die letzteren, soweit sie irgendwie abwichen, gesperrt gedruckt. Schwierig war es oft, die Aussprache der

extinção. Quase todos os Kuruaya falavam também, paralelamente, o Xipaya; porém, nenhum Xipaya compreendia o Kuruaya, como dizia Manoelsinho com orgulho.

Registrei as palavras do Xipaya com Manoelsinho, da maneira que eu perguntava em português ou, às vezes, o Coronel. Geralmente, lia em voz alta para ele as palavras anotadas, logo depois ou ao início de uma lição, corrigindo-as se necessário. Sempre prestei muita atenção no acento tônico, mas me parecia que as pessoas, de vez em quando, acentuavam a mesma palavra de maneira diferente, por exemplo, na fala contínua e ao dizê-la separadamente. Manoelsinho desenvolveu grande entusiasmo no início desses estudos linguísticos, o qual foi diminuindo bastante mais tarde, infelizmente.

As palavras Kuruaya vêm, em parte, de um índio do pessoal do Manoelsinho, em parte de meus acompanhantes na viagem por terra. No glossário, essas são impressas em itálico quando são divergentes de uma ou de outra maneira. Muitas vezes era difícil reproduzir a pro-

Konsonanten wiederzugeben. Es existierte ein Laut, z. B. in *hózin-á*, der bald wie ein gelispeltes *f*, bald wie das englische *th* (*z*) klang. *L* und *th* verwechselten die Curuahé häufig. João konnte letzteren Laut überhaupt nicht aussprechen; er sagte auch portugiesisch stets *selinga* statt „seringa”, *falinya* statt „farinha” usw. Das naturgemäss häufig gebrauchte Curuahé-Wort für Farinha sprach er stets *mölinöm*, seine Begleiter häufig auch *mörinöm* (das *r* in der schlechten, gaumigen, norddeutschen Aussprache) aus. Die *o* in diesem, wie in vielen anderen Worten klangen an ein sehr kurzes *ü* an. In den auf der letzten Silbe betonten Worten wurden überhaupt die ersten Silben ganz besonders kurz ausgesprochen. Die Bedeutung mancher Worte, die ich auf der Überlandtour hörte, wurde mir erst allmählich, manchmal überhaupt nicht mit Sicherheit klar, da Joãos portugiesischer Wortschatz sich auf wenige Hauptwörter und die allergeeinsten Verben und Adjektiva beschränkte und meine anderen Begleiter überhaupt kein Wort portugiesisch kannten ausser „tabacco” und „palito” (Streichholz). So kam ich bei dem sehr häufig mir gegenüber gebrauchten Wort „*adyúdyá*”,

núncia das consoantes. Havia um som, por exemplo em *hózin-á*, que soava ora como um *f* em ceceo, ora como o *th* (*z*) inglês. Os Kuruaya confundiam muitas vezes *l* e *r*. João não conseguia pronunciar este som de maneira nenhuma; em português, falava sempre *selinga* em vez de “seringa”, *falinya* em vez de “farinha” etc. A palavra Kuruaya que ele naturalmente usava muitas vezes para farinha era *mölinöm*, seus companheiros muitas vezes também usavam *mörinöm* (o *r* da ruim pronúncia palatal do norte da Alemanha). Os *o* nessa palavra, tal como em muitas outras palavras, lembravam um *ü* muito breve. Aliás, nas palavras com o acento tônico na última sílaba, as sílabas iniciais eram pronunciadas de forma extremamente breve. O significado de algumas palavras que ouvi na viagem por terra somente aos poucos compreendi, às vezes sem ter muita certeza, porque o vocabulário português do João se limitava a poucos substantivos e aos verbos e adjetivos mais comuns, e meus outros acompanhantes não falavam nenhuma palavra em português, exceto “tabaco” e “palito” (fósforo). Assim, descobri mais tarde que a palavra “*adyúdyá*”, que usavam muitas vezes na comunicação comigo, a qual de ini-

das ich anfangs einfach für einen Anruf, etwa „hör‘ mal!“, hielt, später dahinter, dass seine Bedeutung ungefähr „wie heisst?“ sein muss. Die Indianer wollten das portugiesische Wort für den Gegenstand, den sie mir zeigten und in ihrer Sprache nannten, wissen.

Aya-bik sagte man, wenn man Halt machte und sich setzte. Ob der Sinn aber „ausruhen“ oder „sich setzen“ war, wurde mir nicht klar. Für „Wasser“ sagte mir Manoelsinhos Diener das Wort *uáqua* (bei den Sprachaufnahmen mit ihm dolmetschte Manoelsinho). Meine späteren Begleiter nannten „Wasser“ stets *íti* oder *títi*, was sich etwa so unterschied wie „eau“ und „de l’eau“. Ich musste *títi* sagen, wenn ich in einer Kalabasse Wasser zum trinken haben wollte; das Wasser im Igarapé war dagegen einfach *íti*. Einmal gebrauchten meine Curuahé aber auch das Wort *uáqua*, als wir an der Mündung eines grösseren Jamanchimzufflusses vorüberfuhren. Während wir noch im Walde waren, sagte mir João einmal: „Amanhã vem Oyapóc“ („Morgen kommt der Oyapok“), während er nach Westen deutete, und nickte bejahend, als ich fragte: „O outro rio?“ („Der andere Fluss?“) (so sprach Manoelsinho

cio interpretei simplesmente como um vocativo, no sentido de “escute!”, deve significar mais ou menos “como chama?”. Os índios queriam saber a palavra portuguesa para o objeto que me mostravam e haviam nomeado em sua língua.

Aya-bik se falava quando havia uma parada e nos sentávamos. Mas não ficou claro para mim se o significado era “descansar” ou “sentar-se”. Para “água”, o criado de Manoelsinho me disse a palavra *uáqua* (nas gravações linguísticas com ele, era Manoelsinho quem interpretava). Meus acompanhantes posteriores sempre chamaram “água” de *íti* ou *títi*, com a diferença mais ou menos tal como em “eau” e “de l’eau”. Tinha que falar *títi* se quisesse tomar água em uma cabaça; a água do igarapé era simplesmente *íti*. Mas, uma vez meus Kuruaya usaram também a palavra *uáqua* quando passamos pela foz de um grande afluente do rio Jamanxim. Ainda dentro da floresta, João me falou um dia: “Amanhã vem Oyapóc” (“Amanhã vem o Oiapoque”), apontando em direção oeste, e confirmou acenando a cabeça quando perguntei: “O outro rio?” (“O outro rio?”) (Manoelsinho sempre falava assim do rio Jamanxim).

immer vom Jamanchim). Er meinte zweifellos diesen Fluss; ob aber *oyapóc* ein Name ist oder überhaupt die Bedeutung von „Fluss“ hat, konnte ich nicht feststellen.

Für „Erde“ (oder „Land“) habe ich einmal *ipi* aufgeschrieben, was, wie ich jetzt glaube, auf einer Verwechslung beruht. Manoelsinhos Curuahé sagte mir das Wort *ip* für „Holz“, und meine Waldführer nannten *ipi-put-put* das Unterholz (oder nur die Lianen). Vielleicht habe ich, auf die Erde deutend, „chão“ (Erdboden) gefragt, und João hat „páo“ (Baum) verstanden. Es liegen ja immer alte Stämme u. dgl. auf dem Boden umher. Auf einem ähnlichen Missverständnis beruht vielleicht das Wort *wadírara*, das ich einmal für „Himmel“ notierte. „Stern“ heisst nämlich *adirava*. *Idík* nannten die Indianer die Talglichte, von denen ich einige bei mir hatte. Sie hatten solche noch nie gesehen; vielleicht bezog sich der Name eigentlich auf ein gewisses Harz, das sie selbst manchmal als Kerze verwendeten. Streichhölzer hatten die Indianer auch noch nicht in Gebrauch, kannten sie aber schon und sahen den Nutzen davon schnell ein. Trotzdem nahmen sie fast immer

Sem dúvida, se referia a esse rio; não pude verificar se *oyapóc* é um nome ou se tem, de algum modo, o significado de “rio”.

Para “terra” (ou “terreno”), anotei uma vez *ipi*, mas acho agora que se tratou de um engano. O Kuruaya do Manoelsinho me falou a palavra *ip* para “madeira” e meus guias florestais chamavam o sub-bosque (ou somente os cipós) de *ipi-put-put*. Apontando para a terra, perguntei “chão” e talvez João tenha entendido “pau”. Sempre há velhos troncos e coisas semelhantes no chão. Talvez a palavra *wadírara*, que anotei uma vez para “céu”, tenha surgido também de um mal-entendido semelhante. É que “estrela” se chama *adirava*. Os índios chamavam de *idík* as velas de sebo, algumas das quais eu tinha comido. Nunca as tinham visto antes; talvez o nome se referisse a uma certa resina que eles usavam às vezes como vela. Os índios ainda não usavam fósforos, mas os conheciam e entenderam rapidamente sua utilidade. No entanto, quase sempre levavam na viagem um pedaço de madeira fumegante usada no acampamento noturno ou na última refeição, que se conservava

ein glimmendes Stück Holz vom Nachtquartier oder von der letzten Mahlzeit mit auf die Reise, was bis zur nächsten Station vorhielt. Auf die vielfache Bedeutung des Wortes *iniá* machte mich Manoelsinho selbst aufmerksam (tot, sterben, Paranus, Mörser in Chipaya).

Alphabet zu den Vokabularen Chipaya und Curuahé.

Noten

- 1) Grössere Hütte, die gewöhnlich von mehr als einer Familie bewohnt wird.
- 2) Auch „Jauan-Xim, Jauamaxim, Jananixim“ genannt.
- 3) Über die nahe Verbindung des Iriri und Jamanchim vgl. auch Karl von den Steinen: Durch Central-Brasilien. Leipzig, 1886. S. 13. Henri Coudreau: Voyage au Xingú. Paris, 1897. S. 32.
- 4) Daniel in Revista trimensal, III, 172; nach C. Fr. Ph. von Martius: Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas zumal Brasiliens. Leipzig, 1867. Bd. I, S. 381.
- 5) Spix und Martius: Reise in Brasilien. München, 1831. Bd. III, S. 1049.
- 6) Reise des Prinzen Adalbert von Preussen nach Brasilien, bearbeitet und

até a próxima parada. O próprio Manoelsinho me chamou a atenção para os múltiplos significados da palavra *iniá* (morto, morrer, castanha-do-pará, moedor em xipaya).

Alfabeto dos glossários de Xipaya e Kuruaya.

Notas

- 1) Uma cabana maior que abriga normalmente mais de uma família.
- 2) Chamado também “Jauan-Xim, Jauamaxim, Jananixim”.
- 3) A respeito da estreita conexão do Iriri com o Jamanxim veja também Karl von den Steinen: Durch Central-Brasilien. Leipzig, 1886, p. 13. Henri Coudreau: Voyage au Xingú. Paris, 1897, p. 32.
- 4) Daniel em Revista trimensal, III, 172; segundo C. Fr. Ph. von Martius: Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas zumal Brasiliens. Leipzig, 1867, Vol. I, p. 381.
- 5) Spix und Martius: Reise in Brasilien. Munique, 1831. Vol. III, p. 1049.
- 6) Reise des Prinzen Adalbert von Preussen nach Brasilien [Viagem do

herausgegeben von H. Kletke. Berlin, 1857. S. 685.

7) K. v. d. Steinen: a. a. O. S 6.

8) Tupistamm des Tapajoz-Gebietes.

9) Nachkommen flüchtiger

Negersklaven, die sich zu

Niederlassungen vereinigt haben. Man trifft sie auch am Trombetas, Urubú und anderen nördlichen Nebenflüssen des Amazonas.

10) Nebenfluss des Amazonas, der zwischen Xingú und Tapajoz östlich vom Kanal Ituqui mündet.

11) Karaienstamm auf dem Westufer des unteren Xingú.

12) Felsecke und Hügelkette auf dem linken Xingú-Üfer, etwa 4° 10' südl. Br., Endpunkt der Reise des Prinzen Adalbert.

13) H. Coudreau: a. a. O. S. 38-34.

14) K. v. d. Steinen: a. a. O. S. 240.

15) Vgl. die Abbildungen.

16) K. v. d. Steinen: a. a. O. S. 239.

17) Ebenda.

18) Ebenda, S. 252, 259.

19) Ebenda, S. 362-363.

20) H. Coudreau: a. a. O. S. 165-198.

21) C. Fr. Ph. v. Martius: Beiträge usw. Bd. II, S. 18-20.

22) H. Coudreau: Voyage au Tapajoz. Paris, 1897. S. 192-202.

23) Anthropos. Bd. II (1907). S. 10581 ff.

Príncipe Adalbert da Prússia para o Brasil], redigido e editado por H. Kletke. Berlin, 1857, p. 685.

7) K. v. d. Steinen: op.cit., p. 6.

8) Tribo Tupi da região do Tapajós.

9) Descendentes de escravos negros refugiados, que se juntaram em estabelecimentos. Encontram-se também no Trombetas, no Urubu e em outros afluentes do norte do rio Amazonas.

10) Afluente do Amazonas que desemboca entre o Xingu e o Tapajós, à leste do canal Ituqui.

11) Tribo Karib à margem oeste do Baixo Xingu.

12) Rocha e serra à margem esquerda do Xingu, a aproximadamente 4° 10' de latitude sul, ponto final da viagem do Príncipe Adalbert.

13) H. Coudreau: op.cit., pp. 33-34.

14) K.v.d. Steinen: op.cit., p. 240.

15) Veja as ilustrações.

16) K.v.d. Steinen: op.cit., p. 239.

17) Ibid.

18) Ibid, pp. 252, 259.

19) Ibid, pp. 362-363.

20) H. Coudreau: op.cit., pp. 165-198.

21) C. Fr. Ph.v. Martius: Beiträge usw. Vol. II, pp. 18-20.

22) H. Coudreau: Voyage au Tapajoz. Paris, 1897, pp. 192-202.

23) Anthropos. Vol. II (1907), pp. 1058 et seq

24) Die Wahrscheinlichkeit der Einwanderung in älterer Zeit ist doch nicht ganz von der Hand zu weisen, da die Sprache der Curuahé dem Mundurukú des Tapajoz näher verwandt ist. K.-G.

25) Ebenso bei den Yurúna; vgl. K. v. d. Steinen: a. a. O. S. 239. K.-G.

26) Nach K. v. d. Steinen (a. a. O. S. 239) sollen es Pollen der sogenannten „Banana brava“ sein. K.-G.

27) ζ = englisch *th*.

24) Não se pode negar totalmente a probabilidade da imigração em tempos antigos, porque a língua dos Kuruaya é mais próxima da língua dos Munduruku do Tapajós. K.-G.

25) Da mesma maneira nos Juruna; cf. K.v.d. Steinen: op.cit., p. 239. K.-G.

26) Conforme K.v.d. Steinen (op.cit., p. 239), deve ser pólen da chamada “banana brava”. K.-G.

27) ζ = inglês *th*.